叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 手部负担(burden The Hand) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手部负担(Burden the hand)

['bɜːd(ə)n] [ðə; ði][hænd]
BURDEN **the** **Hand**
负担 这 手

手的负担

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By **RANDALL** **GARRETT**
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][self] - [kə'rektɪŋ] — [səʊ]
The **clock** **was** **self** **-** **correcting** **—** **so**
这 钟 曾是 自己 - 纠正 — 所以

时钟具有自动校正功能——所以

[væn] - [plɒt][wɒz; wəz] ['fuːlpruːf] !
Van **Ostrand's** **plot** **was** **foolproof** **!**
范 - 阴谋 曾是 绝对可靠 !

范·奥斯特兰德的计划天衣无缝!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity **November** **1958** **.**
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [sɔːt] [ɒv; əv]['baɪtɪŋ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [fiːdz] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['nɪkiː] ['vɑːrdən] ,
" **Aren't** **you** **boys** **sort** **of** **biting** **the** **hand** **that** **feeds** **you** **?** **"** **asked** **Nikki** **Varden** **,**
" 不是 你 男孩们 种类 的 咬 这 手 那 饲料 你 ? " 问 妮基 瓦尔登 ,

“你们这些男孩是不是有点恩将仇报啊？”尼基·瓦登问道。

['steərɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [twelv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [bəuθ]
staring **complacently** **down** **the** **barrel** **of** **a** **Lundhurst** **Twelve** **while** **she** **kept** **both**
凝视 自满地 向下 这 桶 的 一个 - 十二 尽管 她 保留 两个都
[hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
hands **high** **above** **her** **head** **.**
双手 高的 多于 她 头 .

她双手高举过头，目光自满地盯着一支伦德赫斯特十二号步枪的枪管。

[væn] [-] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd][hæd; həd] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪli]

Van	Ostrand	was	big	and	fat	and	had	sleepy	eyes	and	an	oily
范	奥斯特兰德	曾是	大的	和	胖的	和	有	困	眼睛	和	一个	油腻的

['mænə(r)][ə'baʊt][hɪm] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][breɪn][kʊd; kəd][fɔːl][fɔː(r); fə(r)] .

manner	about	him	that	nobody	with	half	a	brain	could	fall	for	.
方式	关于	他	那	无人	和	一半	一个	脑	可以	落下	为了	.

范·奥斯特兰德身材高大肥胖，眼神迷离，举止油滑，任何稍有头脑的人都不会上当。

[aɪ] , ['pɜːsənəli] ,

I	,	personally	,
我	,	亲自	,

就我个人而言，

[wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi] [wɔːkt]

would	have	picked	him	as	the	villain	of	a	vidicast	the	first	time	he	walked
会	有	挑选	他	作为	这	恶棍	的	一个	-	这	第一的	时间	他	步行

[ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

on	the	screen	.
在	这	屏幕	.

如果他第一次出现在屏幕上，我肯定会把他选为视频播客中的反派角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['sʌmbədi] [huː]

He	could	have	played	the	part	to	a	T	.	The	trouble	with	somebody	who
他	可以	有	玩	这	部分	到	一个	T	.	这	麻烦	和	某人	WHO

[lʊks] [ðæt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['hevi] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

looks	that	much	like	the	heavy	is	that	your	mind	rejects	the	idea	.
看起来	那	很多	喜欢	这	重的	是	那	你的	头脑	拒绝	这	主意	.

他本来可以把这个角色演得惟妙惟肖。但问题在于，长得那么像反派的人，你的大脑会排斥这种想法。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔː'self] , " [aɪl] [wɒtʃ] [ðæt] [gaɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [trʌst] [hɪm] ,

You	think	to	yourself	,	"	I'll	watch	that	guy	because	I	don't	trust	him	,
你	思考	到	你自己	,	"	患病的	手表	那	盖伊	因为	我	不	相信	他	,

你心想："我要监视那个人，因为我不信任他。"

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ækts] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd] .

but	I	doubt	if	he	could	really	be	as	bad	as	he	acts	—	nobody	could	.
但	我	怀疑	如果	他	可以	真的	是	作为	坏的	作为	他	行为	—	无人	可以	.

但我怀疑他是否真的像他表现出来的那么坏——没有人会真的那么坏。

" [væn] [-] [wɒz; wəz] .

"	Van	Ostrand	was	.
"	范	奥斯特兰德	曾是	.

范·奥斯特兰德是。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smuːð] , ['hɑːdi] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [wɜːdz] ,

He	gave	a	smooth	,	hardy	chuckle	and	said	:	"	You	have	a	way	with	words	,
他	给予	一个	光滑的	,	耐寒的	轻笑	和	说	:	"	你	有	一个	方式	和	字	,

[maɪ][dɪə(r)] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

他发出了一声平稳而有力的轻笑，说道："亲爱的，你很会说话。"

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [fiːdz]

However	,	I	have	learned	that	it's	perfectly	possible	to	bite	the	hand	that	feeds
然而	,	我	有	学习	那	它是	完美	可能的	到	咬	这	手	那	饲料

[wʌn] ,

one	,
一	,

然而，我已经明白，恩将仇报是完全可能的。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtn] [ɒf] ['kliːnli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

provided	it	is	bitten	off	cleanly	at	the	wrist	.
假如	它	是	被咬	离开	干净利落	在	这	手腕	.

前提是手腕处被干净利落地咬断。

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] " — [ə'gen] [ðæt] ['tʃʌk(ə)l] — " [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ɒf] [ðə; ði][hænd] . "

Then	,	you	see	"	—	again	that	chuckle	—	"	you	can	feed	off	the	hand	.	"
然后	,	你	看	"	—	再次	那	轻笑	—	"	你	能	喂养	离开	这	手	.	"

然后，你看”——他又轻笑了一声——“你可以从手上汲取养分。”

" [maɪ] ! [wɒt] [juː; jʊ][kænt][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] ! " [sed] ['nɪkiː] ['vɑːrdən][əd'maɪərɪŋli] .

"	My	!	What	you	can't	do	with	a	metaphor	!	"	said	Nikki	Varden	admiringly	.
"	我的	!	什么	你	不能	做	和	一个	隐喻	!	"	说	妮基	瓦尔登	钦佩地	.

“哇！比喻真是无所不能！”妮基·瓦登赞叹道。

[væn] [-] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , [maɪ][dɪə(r)] .

Van	Ostrand	said	nothing	but	,	"	You	will	oblige	me	by	turning	around	,	my	dear	.
范	奥斯特兰德	说	没有什么	但	,	"	你	将要	必须	我	经过	转弯	大约	,	我的	亲爱的	.

范·奥斯特兰德什么也没说，只是说：“亲爱的，请你转过身来，以满足我的愿望。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['lɪt(ə)l][prɪg] ,

"	I	had	to	admire	the	girl	,	even	though	she	was	being	an	insufferable	little	prig	,
"	我	有	到	钦佩	这	女孩	,	甚至	尽管	她	曾是	存在	一个	令人难以忍受的	小的	伪君子	,

“我不得不佩服这个女孩，尽管她是个令人难以忍受的小傲慢。”

['æktɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [tuː] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [tuː] [mʌtʃ] ['tælənt] ,

acting	as	though	she	had	too	much	money	,	too	much	beauty	,	too	much	talent	,
表演	作为	尽管	她	有	也	很多	钱	,	也	很多	美丽	,	也	很多	天赋	,

表现得好像她拥有太多的金钱、太多的美貌、太多的才华。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪ'nʌf] ['kɒmən] [sens] .

and	not	enough	common	sense	.
和	不是	足够的	常见的	感觉	.

而且缺乏常识。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] — [mɪs] ['vɑːrdən] , [væn] [-] , [ðə; ði]

There	were	five	of	us	in	the	big	house	—	Miss	Varden	,	Van	Ostrand	,	the
那里	是	五	的	我们	在	这	大的	房子	—	错过	瓦尔登	,	范	奥斯特兰德	,	这

[maʊs] - [feɪst] [dʒaɪlz]['dʒæksən] ,

mouse	-	faced	Giles	Jackson	,
老鼠	-	面对	吉尔斯	杰克逊	,

大房子里有我们五个人——瓦尔登小姐、范·奥斯特兰德、长着老鼠脸的吉尔斯·杰克逊，

[ðə; ði] [tuː] ['hænsəm] [bɒb] [nɔːθ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	too	handsome	Bob	North	,	and	me	.
这	也	英俊的	鲍勃	北	,	和	我	.

帅得过分的鲍勃·诺斯，还有我。

[væn] [-] [həːd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ; ['dʒæksən] , [nɔːθ] , [ænd; ənd][ai]

Van	Ostrand	herded	the	girl	into	the	big	living	room	;	Jackson	,	North	,	and	I
范	奥斯特兰德	放牧	这	女孩	进入	这	大的	活的	房间	;	杰克逊	,	北	,	和	我

[tægd] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .

tagged	along	behind	.
标签	沿着	在后面	.

范·奥斯特兰德把女孩赶进了大客厅；杰克逊、诺斯和我跟在后面。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɒn][ɪn] , [ai] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

While	the	rest	of	them	went	on	in	,	I	stayed	at	the	door	,	listening	.
尽管	这	休息	的	他们	去	在	在	,	我	入住	在	这	门	,	聆听	.

其他人都进去了，我留在门口听着。

" [teɪk] [keə(r)][pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:θ] , " [væn] [-] [sed] ['smu:ðli] .
" **Take care of her , North , " Van Ostrand said smoothly .**
" 拿 关心 的 她 , 北 , " 范 奥斯特兰德 说 顺利 .

“照顾好她，诺斯，”范·奥斯特兰德平静地说。

[nɔ:θ] [la:ft] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , ['hɑ:ti] [wei] .
North laughed in his rich , hearty way .
北 笑了 在 他的 富有的 , 爽朗 方式 .

诺斯发出他那浑厚爽朗的笑声。

" [dʒʌst] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [væn] ?
" **Just how do you mean that , Van ?**
" 只是 如何 做 你 意思是 那 , 范 ?

“范，你这话是什么意思？”

" [væn] [-] [lʊkt] ['peɪnfəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .
" **Van Ostrand looked painfully exasperated .**
" 范 奥斯特兰德 看起来 痛苦地 恼怒 .

范·奥斯特兰德看起来非常恼火。

" [pli:z] , ['mɪstə(r)] . [nɔ:θ] ;
" **Please , Mr . North ;**
" 请 , 先生 . 北 ;

“请您帮帮诺斯先生；

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:] [əʊld][ænd; ənd] [tu:] [fæt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [lə'sɪviəs] ['hju:məz] .
I am much too old and too fat to be amused by your lascivious humors .
我 是 很多 也 老的 和 也 胖的 到 是 觉得好笑 经过 你的 好色的 体液 .

我年纪太大，身材也太胖，对你那些淫秽的幽默一点兴趣也没有。

[pʊt][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fu:lhɑ:di]
Put the handcuffs on her before she does something young and foolhardy
放 这 手铐 在 她 前 她 做 某物 年轻的 和 蛮干
[ænd; ənd] ['fɔ:sɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃu:t] [hɜ:(r); hə(r)] . "
and forces me to shoot her . "
和 力量 我 到 射击 她 . "

“在她做出什么年轻鲁莽的事，逼我开枪打死她之前，先给她戴上手铐。”

" [ʃu:t] [ˌem 'i:] ?
" **Shoot me ?**
" 射击 我 ?

“开枪打死我？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snɪə(r)][ɪn] ['nɪki:] - [vɔɪs] .
" **There was a sneer in Nikki Varden's voice .**
" 那里 曾是 一个 冷笑 在 妮基 - 嗓音 .

妮基·瓦尔登的声音里带着一丝嘲讽。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] .
" **You wouldn't .**
" 你 不会 .

你不会的。

" [ai] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [traɪ][tu:; tə][ækt][ɒn][ˌaɪ 'ti:]
" **I knew what she was thinking , and I hoped she wouldn't try to act on it**
" 我 知道 什么 她 曾是 思维 , 和 我 希望 她 不会 尝试 到 行为 在 它
,
,
,

我知道她在想什么，我希望她不会付诸行动。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

because	she	was	wrong	.
因为	她	曾是	错误的	.

因为她错了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['keəf(ə)l] , [ʃɪd] [biː; bi] [ded] [rɒŋ] .

If	she	wasn't	careful	,	she'd	be	dead	wrong	.
如果	她	不是	小心	,	棚	是	死的	错误的	.

如果她不谨慎，那就大错特错了。

[bɒb] [nɔːθ] [dʒɜːk] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz][əˈraʊnd][ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][mægˈnetɪk] [kʌfs] [ɒn][ðem; ðəm] .

Bob	North	jerked	the	girl's	hands	around	and	snapped	a	set	of	magnetic	cuffs	on	them	.
鲍勃	北	猛地一抖	这	女孩们	双手	大约	和	啪啪	一个	放	的	磁的	袖口	在	他们	.

鲍勃·诺斯猛地把女孩的双手转过来，然后啪的一声给她戴上了一副磁性手铐。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][get] ,

She	said	something	in	a	low	tone	that	I	didn't	get	,
她	说	某物	在	一个	低的	语气	那	我	没有	得到	,

她低声说了些什么，我没听清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [nɔːrθs] ['ænsestri] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] [bɜːθ] .

but	it	probably	referred	to	either	North's	ancestry	or	his	questionable	birth	.
但	它	大概	指	到	任何一个	北方的	祖先	或者	他的	值得怀疑	出生	.

但这可能指的是诺斯的血统或他可疑的出身。

[nɔːθ] [dʒʌst] [lɑːft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

North	just	laughed	and	pushed	her	into	a	chair	.
北	只是	笑了	和	推动	她	进入	一个	椅子	.

诺斯只是笑了笑，然后把她推到椅子上。

" [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] , [bɒb] [nɔːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	get	you	,	Bob	North	,	"	she	said	.
"	我	不	得到	你	,	鲍勃	北	,	"	她	说	.

“我不明白你的意思，鲍勃·诺斯，”她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd][ˌem 'iː] [fuːld] .

"	You	and	your	good	looks	had	me	fooled	.
"	你	和	你的	好的	看起来	有	我	被骗了	.

“你和你的美貌骗了我。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

You	should	have	married	me	for	my	money	instead	of	pulling	something	like	this	.
你	应该	有	已婚	我	为了	我的	钱	反而	的	拉	某物	喜欢	这	.

你应该为了我的钱娶我，而不是搞出这种事。

" [væn] - ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] ['bʌblɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [sɒft] ['beli] .

"	Van	Ostrand's	chuckle	came	bubbling	up	from	deep	within	his	great	,	soft	belly	.
"	范	-	轻笑	来了	冒泡	向上	从	深的	之内	他的	伟大的	,	柔软的	腹部	.

范·奥斯特兰德的笑声从他柔软的大肚子深处涌了出来。

" [maɪ][dɪə(r)] ['nɪkiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɒn][æt; ət] [liːst] [tuː] [kaʊnts] .

"	My	dear	Nikki	,	you	are	wrong	on	at	least	two	counts	.
"	我的	亲爱的	妮基	,	你	是	错误的	在	在	至少	二	计数	.

“我亲爱的妮基，你至少有两点错了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪtɪŋ]
if he attempted to go anywhere near a Registry Office for a mating
如果 他 尝试过 到 去 任何地方 靠近 一个 注册表 办公室 为了 一个 交配
[sə'tɪfɪkət] ,
certificate ,
证书 ,

如果他试图前往登记处办理结婚证明，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [neɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪgəmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] .
he would be nailed for bigamy and desertion .
他 会 是 钉子 为了 重婚 和 逃兵 .

他会因重婚和逃兵罪被绳之以法。

" [nɔːθ] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['tætlteɪl] .
" North looked suddenly angry , like a schoolboy faced with a tattletale .
" 北 看起来 突然 生气的 , 喜欢 一个 男生 面对 和 一个 告密者 .

“诺斯突然怒了起来，就像一个面对告密者的小学生一样。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [væn] !
" That's enough , Van !
" 那就是 足够的 , 范 !

“够了，范！”

" [væn] - ['pɪgɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .
" Van Ostrand's piggish eyes and his soft voice both became suddenly cold .
" 范 - 猪一样 眼睛 和 他的 柔软的 嗓音 两个都 成为 突然 寒冷的 .

范·奥斯特兰德那双猪一样的眼睛和温柔的声音突然变得冰冷起来。

" [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] .
" Remember your place , Mr . North .
" 记住 你的 地方 , 先生 . 北 .

“记住你的位置，诺斯先生。”

" [nɔːθ] [səb'said] .
" North subsided .
" 北 平静下来 .

北方沉寂了。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , " [væn] [-] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɒft] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [ə'gen] ,
" In the second place , " Van Ostrand went on , his voice soft and oily again ,
" 在 这 第二 地方 , " 范 奥斯特兰德 去 在 , 他的 嗓音 柔软的 和 油腻的 再次 ,

“其次，”范·奥斯特兰德继续说道，他的声音再次变得柔和油腻。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf]
" we are all of the persuasion that there are more important things in life
" 我们 是 全部 的 这 劝说 那 那里 是 更多的 重要的 事物 在 生活
[ðæn; ðən] ['mʌni] .
than money .
比 钱 .

我们都认为，生活中还有比金钱更重要的东西。

" ['nɪki:] ['vɑ:rdən][hæd; həd] [bi:n] ['beɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] ['ɒbviəs] [fækt] [ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)]

"	Nikki	Varden	had	been	basing	her	actions	on	the	obvious	fact	that	in	order
"	妮基	瓦尔登	有	到过	立足	她	行动	在	这	明显的	事实	那	在	命令

[tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][saɪn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['eni][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bɪg]

to	get	her	to	sign	anything	and	get	it	through	any	of	her	big
到	得到	她	到	符号	任何事物	和	得到	它	通过	任何	的	她	大的

['həʊldɪŋ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ,

holding	corporations	,
保持	公司	,

"妮基·瓦登采取这些行动的依据显而易见的事实是，为了让她签署任何东西并通过她的任何一家大型控股公司，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['defɪnətli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təbli][ə'laɪv][ænd; ənd]

they	would	have	to	keep	her	definitely	and	indisputably	alive	and
他们	会	有	到	保持	她	确实	和	无可争议地	活	和

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

他们必须确保她绝对活着且意识清醒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] . . . .

But	if	it	wasn't	her	money	that	was	wanted	.	.	.	.
但	如果	它	不是	她	钱	那	曾是	通缉	.	.	.	.

但如果他们想要的不是她的钱.....

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

Her	face	went	suddenly	white	.
她	脸	去	突然	白色的	.

她脸色突然变得惨白。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	almost	inaudible	voice	.
"	她	说	,	在	一个	几乎	听不清	嗓音	.

她用几乎听不见的声音说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , " [sed] [væn] [-] , " ['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)] [kən'tɪnju:d] [ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	For	the	nonce	,	"	said	Van	Ostrand	,	"	only	your	continued	co	-	operation	.
"	为了	这	nonce	,	"	说	范	奥斯特兰德	,	"	仅有的	你的	持续	合作	-	手术	.

"目前，"范·奥斯特兰德说，"只有你们继续合作。"

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ju:; jʊ] [ʌn'taɪmli]

Believe	me	,	dear	child	,	we	have	no	desire	whatever	to	dispatch	you	untimely
相信	我	,	亲爱的	孩子	,	我们	有	不	欲望	任何	到	派遣	你	不合时宜

[frɒm; frəm] [ðɪs] ,

from	this	,
从	这	,

孩子，请相信我，我们绝无意让你过早地离开这个世界。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:pərəl] [ɪg'zɪstəns] .

our	present	sphere	of	corporal	existence	.
我们的	展示	领域	的	下士	存在	.

我们目前所处的物质世界。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃən] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] .

On	the	other	hand	,	we	have	no	compunctions	against	it	,	either	.
在	这	其他	手	,	我们	有	不	愧疚	反对	它	,	任何一个	.

另一方面，我们对此也毫无顾虑。

['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "
Our choice will depend on your choice . "
我们的 选择 将要 依赖 在 你的 选择 . "

我们的选择将取决于你们的选择。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Her color was beginning to come back .
她 颜色 曾是 开始 到 来 后退 .

她的脸色开始恢复了。

" [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][sɪt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][rɪ'læks] .
" Right now , you can just sit comfortably and relax .
" 正确的 现在 , 你 能 只是 坐 舒适地 和 放松 .

“现在，您可以舒舒服服地坐着放松一下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] .
If you wish , I would be happy to turn on the tri - di .
如果 你 希望 , 我 会 是 快乐的 到 转动 在 这 三 - 迪 .

如果你愿意，我很乐意打开三频显示。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ə; eɪ]['prəʊgræm][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
You can watch a program and take your mind from your troubles .
你 能 手表 一个 程序 和 拿 你的 头脑 从 你的 麻烦 .
"
"
"

你可以看看电视节目，放松一下，暂时忘却烦恼。

" [nəʊ] [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No thanks , " she said .
" 不 谢谢 , " 她 说 .

“不用了，谢谢。”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'genst] .
She had only a small idea of what she was up against .
她 有 仅有的 一个 小的 主意 的 什么 她 曾是 向上 反对 .

她对即将面对的挑战几乎一无所知。

[aɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [væn] [-] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
I knew exactly what Van Ostrand was up to , and , for the moment ,
我 知道 确切地 什么 范 奥斯特兰德 曾是 向上 到 , 和 , 为了 这 片刻 ,

我完全了解范·奥斯特兰德的意图，而且，就目前而言，

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] ['nɪkiː] ['vɑːrdən]['dɪd(ə)nt] .
I was glad Nikki Varden didn't .
我 曾是 高兴的 妮基 瓦尔登 没有 .

我很高兴妮基·瓦尔登没有那样做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
She was scared enough as it was .
她 曾是 害怕的 足够的 作为 它 曾是 .

她本来就够害怕的了。

[dʒə'rəʊm][væn] [-] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Jerome	Van	Ostrand	was	a	lawyer	,	and	a	good	one	.
杰罗姆	范	奥斯特兰德	曾是	一个	律师	,	和	一个	好的	一	.

杰罗姆·范·奥斯特兰德是一名律师，而且是一位优秀的律师。

[prɪ'zjuːməbli] , [hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəs] ['vɑːrdən] ['entəpraɪzɪz] ; [aɪ] [seɪ] " [prɪ'zjuːməbli] ,

Presumably	,	he	worked	for	Marcus	Varden	Enterprises	;	I	say	"	presumably	,
想必	,	他	工作	为了	马库斯	瓦尔登	企业	;	我	说	"	想必	,

据推测，他曾在马库斯·瓦登企业工作；我说"据推测"，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɒbviəsli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	because	obviously	he	didn't	work	for	the	company	,	but	against	it	.
"	因为	明显地	他	没有	工作	为了	这	公司	,	但	反对	它	.

因为很明显，他不是为公司工作，而是与公司作对。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['əʊnli] .

Or	at	least	,	for	himself	only	.
或者	在	至少	,	为了	他自己	仅有的	.

或者至少，只是为了他自己。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'trəʊl][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['əʊvə(r)] ['mɑːkəs] ['vɑːrdən] ['entəpraɪzɪz] ,

I	didn't	know	how	much	control	he	now	had	over	Marcus	Varden	Enterprises	,
我	没有	知道	如何	很多	控制	他	现在	有	超过	马库斯	瓦尔登	企业	,

我当时并不知道他现在对马库斯·瓦登企业拥有多大的控制权。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv] .

but	I	suspected	that	it	was	more	than	he	was	entitled	to	have	.
但	我	怀疑	那	它	曾是	更多的	比	他	曾是	标题	到	有	.

但我怀疑他得到的比他应得的要多。

['nɪkiː] [hæd; həd] ['gɒtn] [waɪz] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

Nikki	had	gotten	wise	to	him	just	a	little	too	late	.
妮基	有	获得	明智的	到	他	只是	一个	小的	也	晚的	.

妮基醒悟过来的时候已经有点晚了。

[bʌt; bət][væn] [-] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪˌventʃu'æləti] .

But	Van	Ostrand	had	been	prepared	,	even	for	that	eventuality	.
但	范	奥斯特兰德	有	到过	准备	,	甚至	为了	那	可能性	.

但范·奥斯特兰德早已做好了准备，甚至考虑到了这种情况。

[wɪ'ðaʊt] [bɒb] [nɔːθ] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] ['mænʃənz] [ɪˌlek'trɒnɪk] [dɪ'fɛnsɪz] ,

Without	Bob	North	inside	to	shut	off	the	great	mansion's	electronic	defenses	,
没有	鲍勃	北	里面	到	关闭	离开	这	伟大的	豪宅的	电子的	防御	,

由于鲍勃·诺斯不在屋内，无法关闭这座豪宅的电子防御系统，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv] ,

he	would	never	have	made	it	into	the	house	alive	,
他	会	绝不	有	制成	它	进入	这	房子	活	,

他根本不可能活着进到房子里。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænhændl] ['nɪkiː] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .

nor	would	he	have	been	able	to	manhandle	Nikki	the	way	he	had	.
也不	会	他	有	到过	有能力的	到	粗暴对待	妮基	这	方式	他	有	.

他也不可能像之前那样粗暴地对待妮基。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [stʊd] , [dʒə'rəʊm][væn] [-] [wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl] .

But	the	way	things	stood	,	Jerome	Van	Ostrand	was	in	complete	control	.
但	这	方式	事物	站立	,	杰罗姆	范	奥斯特兰德	曾是	在	完全的	控制	.

但就目前的情况来看，杰罗姆·范·奥斯特兰德完全掌控着局面。

[ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['hevi] .

The	silence	became	heavy	.
这	沉默	成为	重的	.

寂静变得沉重起来。

[dʒaɪlz]['dʒæksən] , [ðə; ði] [maʊs] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['trɪgəˌmæn] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Giles	**Jackson**	**,**	**the**	**mouse**	**-**	**faced**	**little**	**triggerman**	**,**	**shoved**	**his**	**gun**	**into**	**his**	**pocket**
吉尔斯	杰克逊	,	这	老鼠	-	面对	小的	保镖	,	推搡	他的	枪	进入	他的	口袋

['həʊlstə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

holster	**and**	**sat**	**down**	**.**
枪套	和	卫星	向下	.

吉尔斯·杰克逊，这个长着老鼠脸的小枪手，把枪塞进口袋枪套里，然后坐了下来。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] .

He	**lit**	**a**	**cigarette**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**shoes**	**.**
他	点燃	一个	卷烟	和	凝视	在	这	尖端	的	他的	鞋	.

他点燃一支香烟，盯着自己的鞋尖。

[væn] [-] [rəʊld] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] , ['pʌndʒənt][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [fæt] [feɪs] ,

Van	**Ostrand**	**rolled**	**an**	**expensive**	**,**	**pungent**	**cigar**	**in**	**his**	**round**	**,**	**fat**	**face**	**,**
范	奥斯特兰德	滚动	一个	昂贵的	,	泼辣	雪茄	在	他的	圆形的	,	胖的	脸	,

范·奥斯特兰德在他圆圆的胖脸上卷起了一支昂贵而气味浓烈的雪茄。

[waɪl] [bɒb] [nɔ:θ] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nɪki:] [wɪð] ['ɒbviəs] [θɔ:ts] ['ʃəʊɪŋ]

while	**Bob**	**North**	**contented**	**himself**	**with**	**looking**	**at**	**Nikki**	**with**	**obvious**	**thoughts**	**showing**
尽管	鲍勃	北	满足	他自己	和	寻找	在	妮基	和	明显的	想法	显示

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	**his**	**face**	**.**
在	他的	脸	.

而鲍勃·诺斯则只是看着妮基，脸上明显流露出心事。

[aɪ][dʒʌst] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də]

I	**just**	**stayed**	**at**	**the**	**door**	**,**	**being**	**very**	**quiet**	**and**	**wishing**	**I**	**could**	**do**
我	只是	入住	在	这	门	,	存在	非常	安静的	和	祝	我	可以	做

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

我只是站在门口，一言不发，心里想着要是能做点别的事就好了。

['nɪki:] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Nikki	**couldn't**	**take**	**it**	**.**
妮基	不能	拿	它	.

妮基受不了了。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !

"	**For**	**the**	**love**	**of**	**God**	**!**
"	为了	这	爱	的	上帝	!

看在上帝的份上!

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['faɪnəli] .

"	**she**	**shouted**	**finally**	**.**
"	她	喊叫	最后	.

她终于喊了出来。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	**Say**	**something**	**!**
"	说	某物	!

"说些什么!

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] !

Tell	**me**	**what**	**you**	**want**	**!**
告诉	我	什么	你	想	!

告诉我你想要什么!

" [bɒb] [nɔ:θ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][jæp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑ:k] ,

"	**Bob**	**North**	**started**	**to**	**open**	**his**	**yap**	**and**	**make**	**the**	**obvious**	**remark**	**,**
"	鲍勃	北	开始	到	打开	他的	雅普	和	制作	这	明显的	评论	,

鲍勃·诺斯开始喋喋不休，发表了一番显而易见的评论。

[bʌt; bət][væn] [-] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hænd] .

but	Van	Ostrand	cut	him	off	with	a	wave	of	his	pudgy	hand	.
但	范	奥斯特兰德	切	他	离开	和	一个	海浪	的	他的	胖乎乎的	手	.

但范·奥斯特兰德挥了挥他那胖乎乎的手，打断了他的话。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

"	Your	father	,	"	he	said	,	after	removing	the	cigar	from	between	his
"	你的	父亲	,	"	他	说	,	后	移除	这	雪茄	从	之间	他的

['hevi] [lɪps] ,

heavy	lips	,
重的	嘴唇	,

“你父亲，”他从厚重的嘴唇间抽出雪茄后说道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .

"	is	a	very	great	man	.
"	是	一个	非常	伟大的	男人	.

他是一位非常伟大的人。

[ɪn'di:d] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:ləʊst] [seɪ] , [ə; eɪ]['dʒi:niəs] . "

Indeed	,	one	might	almost	say	,	a	genius	.	"
的确	,	一	可能	几乎	说	,	一个	天才	.	"

事实上，几乎可以说他是一位天才。

" [wʌts] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] ?

"	What's	my	father	got	to	do	with	this	?
"	是什么	我的	父亲	得到	到	做	和	这	?

“这跟我父亲有什么关系？”

" ['nɪki:] [ɑ:skt] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Nikki	asked	with	irritation	.
"	妮基	问	和	刺激	.

妮基不耐烦地问道。

" [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] .

"	My	father's	been	dead	for	seventeen	years	.
"	我的	父亲的	到过	死的	为了	十七	年	.

“我父亲已经去世十七年了。”

" [væn] [-] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] - [end] , [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Van	Ostrand	looked	at	his	cigar	-	end	,	approved	of	the	ash	,	and	looked
"	范	奥斯特兰德	看起来	在	他的	雪茄	-	结尾	,	得到正式认可的	的	这	灰	,	和	看起来

[bæk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .

back	up	at	the	girl	.
后退	向上	在	这	女孩	.

范·奥斯特兰德看了看雪茄头，对烟灰很满意，然后又抬头看向女孩。

" ['əʊnli] ['li:gəli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Only	legally	,	"	he	said	.
"	仅有的	合法地	,	"	他	说	.

“只有合法途径才行，”他说。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

She	gazed	back	at	him	uncomprehendingly	.
她	凝视	后退	在	他	不解地	.

她茫然地回望着他。

" [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , " [væn] [-] [kən'tɪnju:d] , " [wɒz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Your	mother	,	"	Van	Ostrand	continued	,	"	was	,	shall	we	say	,	something	of
"	你的	母亲	,	"	范	奥斯特兰德	持续	,	"	曾是	,	将	我们	说	,	某物	的

[ə; eɪ] ['ski:mə(r)] . "

a	schemer	.	"
一个	阴谋家	.	"

“你的母亲，”范·奥斯特兰德继续说道，“可以说是个颇具谋略的人。”

" [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [snæpt] ['nɪkiː] , " [ðæts] ['veri] ['fʌni] .

"	From	you	,	"	snapped	Nikki	,	"	that's	very	funny	.
"	从	你	,	"	啪啪	妮基	,	"	那就是	非常	有趣的	.

“你这么说，”妮基厉声说道，“真是太好笑了。”

" [ðə; ðiː][fæt][mæn] ['tʃʌkl] ['hjuːdʒli] .

"	The	fat	man	chuckled	hugely	.
"	这	胖的	男人	轻笑	非常	.

胖子哈哈大笑起来。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Indeed	it	is	!
"	的确	它	是	!

确实如此！

[ai][əd'mɪt][ðə; ðiː] ['bjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['penətreɪtɪŋ] ['wɪtɪsɪzəm] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	admit	the	beauty	of	your	penetrating	witticism	,	my	dear	.
我	承认	这	美丽	的	你的	渗透	妙语	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我不得不承认你那犀利而幽默的语言确实精彩。

[nəʊ] , [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ðiː] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː]

No	,	compared	with	me	,	your	mother	was	practically	the	epitome	of	virtue
不	,	比较的	和	我	,	你的	母亲	曾是	几乎	这	缩影	的	美德

[ænd; ənd] ['gaɪlləsnəs] .

and	guilelessness	.
和	天真无邪	.

不，与我相比，你母亲简直就是美德和纯真无邪的化身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] [meɪd] ['iːzi] , [waɪl] [ai][dɪd][nɒt] .

But	she	had	her	path	made	easy	,	while	I	did	not	.
但	她	有	她	小路	制成	简单的	,	尽管	我	做过	不是	.

但她的道路一帆风顺，而我却没有。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðiː] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəs]

I	hardly	think	I	could	have	managed	to	marry	the	great	Dr	.	Marcus
我	几乎	思考	我	可以	有	管理	到	结婚	这	伟大的	博士	.	马库斯

['vɑːrdən] !

Varden	!
瓦尔登	!

我简直不敢相信自己能嫁给伟大的马库斯·瓦登博士！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['dʒəʊviəli][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .

"	He	chuckled	jovially	at	his	own	wit	.
"	他	轻笑	兴高采烈地	在	他的	自己的	有	.

他为自己的机智而开怀大笑。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

However	,	I	had	to	agree	with	his	last	remark	.
然而	,	我	有	到	同意	和	他的	最后的	评论	.

然而，我不得不赞同他的最后一句话。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ðiː] ['fɪzɪk(ə)l] .

I	don't	think	he	could	have	passed	the	physical	.
我	不	思考	他	可以	有	通过了	这	身体的	.

我认为他不可能通过体检。

" [æt; ət] [liːst] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['nɪkiː] [sed] ['baɪtɪŋli] .

"	At	least	my	mother	was	married	to	my	father	,	"	Nikki	said	bitingly	.
"	在	至少	我的	母亲	曾是	已婚	到	我的	父亲	,	"	妮基	说	尖刻地	.

“至少我母亲嫁给了我父亲，”妮基尖刻地说。

" ['hoʊhoʊ] !
" **Hoho** !
" 呵呵 !

“嚯嚯！

" [ðə; ði][fæt][mæn] [lɑːft] ['hjuːdʒli] .
" **the** **fat** **man** **laughed** **hugely** .
" 这 胖的 男人 笑了 非常 .

胖子哈哈大笑。

" [juː; jʊ] [ɪm'pruːv] , [maɪ][dɪə(r)] , ['riːəli] [juː; jʊ][duː; də] .
" **You** **improve** , **my** **dear** , **really** **you** **do** .
" 你 提升 , 我的 亲爱的 , 真的 你 做 .

“亲爱的，你进步很大，真的进步很大。”

[jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
Yes , **indeed** **she** **was** .
是的 , 的确 她 曾是 .

是的，她确实是。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dɑːktər; draɪv] . ['vɑːrdən] ,
And **when** **she** **married** **Dr** . **Varden** ,
和 什么时候 她 已婚 博士 . 瓦尔登 ,

当她嫁给瓦尔登医生时，

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
she **married** **a** **man** **who** **was** **already** **a** **millionaire** **several** **times** **over** .
她 已婚 一个 男人 WHO 曾是 已经 一个 百万富翁 一些 时代 超过 .

她嫁给了一个身家数亿的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ]['beɪsɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **was** **not** **only** **capable** **of** **doing** **basic** **research** **into** **the** **laws** **of** **the**
他 曾是 不是 仅有的 有能力的 的 正在做 基本的 研究 进入 这 法律 的 这
['juːnɪvɜːs] ,
universe ,
宇宙 ,

他不仅有能力对宇宙规律进行基础研究，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['kæpɪtlaɪzɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .
but **of** **capitalizing** **on** **them** .
但 的 资本化 在 他们 .

但要利用它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['truːli][reə(r)] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði][ɔːl] - [ə'raʊnd]['dʒiːniəs] .
He **was** **one** **of** **those** **truly** **rare** **persons** , **the** **all** - **around** **genius** .
他 曾是 一 的 那些 真的 稀有的 人 , 这 全部 - 大约 天才 .

他是那种真正罕见的全能天才。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['njuːtən] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vent][ænd; ənd][juːz][æn; ən]
It **was** **as** **if** **Newton** **had** **been** **able** **to** **invent** **and** **use** **an**
它 曾是 作为 如果 牛顿 有 到过 有能力的 到 发明 和 使用 一个
[ˌænti'grævɪti] [dɪ'vaɪs] ,
antigravity **device** ,
反重力 设备 ,

这就好像牛顿发明并使用了一种反重力装置一样。

[ɔː(r)] [ɪf] ['aɪnstaɪn][hæd; həd] [pə'fektɪd] [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [bɒm] [ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
or **if** **Einstein** **had** **perfected** **the** **atomic** **bomb** **and** **sold** **it** **to** **the** **United**
或者 如果 爱因斯坦 有 完善 这 原子 炸弹 和 卖 它 到 这 团结的
[steɪts] ['gʌvənmənt] . "
States **Government** . "
各州 政府 . "

或者，如果爱因斯坦完善了原子弹并将其卖给了美国政府呢？

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ai] [ɔːl'redi] [nəʊ] ?
" Why are you telling me things I already know ?
" 为什么 是 你 讲述 我 事物 我 已经 知道 ?

为什么你要告诉我我已经知道的事情?

" ['nɪkiː] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .
" Nikki asked sarcastically .
" 妮基 问 讽刺地 .

妮基讽刺地问道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
The fat man looked astonished .
这 胖的 男人 看起来 惊讶 .

胖子一脸惊讶。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
" Why , my dear child !
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 !

“哎呀，我亲爱的孩子！”

[juː; jʊ] [skriːmd] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] , ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk] , [tuː; tə]
You screamed at me just a few moments ago , wanting me to talk , to
你 尖叫 在 我 只是 一个 很少 时刻 前 , 想要 我 到 讲话 , 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

就在刚才，你还对我大吼大叫，要我说话，要我解释。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
I am explaining ,
我 是 解释 ,

我正在解释，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] " — [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ɔː'neɪt] [klɒk] [ɒn]
but we have plenty of time " — he gestured at the big ornate clock on
但 我们 有 很多 的 时间 " — 他 做手势 在 这 大的 华丽 钟 在
[ðə; ði] [wɔːl] — " [səʊ][aɪm] ['teɪkɪŋ] ['plenti] .
the wall — " so I'm taking plenty .
这 墙 — " 所以 我是 采取 很多 .

但是我们有充足的时间”——他指着墙上那座装饰华丽的大钟——“所以我留出了很多时间。”

['ʌðəwaɪz] , [ai] [mait] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [bɔːd] [ə'gen] .
Otherwise , I might finish the story too soon , and you would become bored again .
否则 , 我 可能 结束 这 故事 也 很快 , 和 你 会 变得 无聊的 再次 .

否则，我可能太快就把故事讲完了，你又会觉得无聊。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][bluː] - [greɪ]
" He took a puff from his cigar and blew a cloud of blue - gray
" 他 采取 一个 噗 从 他的 雪茄 和 吹 一个 云 的 蓝色的 - 灰色的
[sməʊk] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
smoke slowly toward the ceiling .
抽烟 缓慢地 朝向 这 天花板 .

他吸了一口雪茄，缓缓地向天花板吐出一团蓝灰色的烟雾。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] [njuː] ['deɪtə] , [dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" But if you insist on new data , dear girl , you shall have it .
" 但 如果 你 坚持 在 新的 数据 , 亲爱的 女孩 , 你 将 有 它 .

“但是，亲爱的姑娘，如果你坚持要新的数据，我们就会给你。”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bluː] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['speɪsʃɪp] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz]
Did **you** **know** **that** **your** **mother** **blew** **up** **your** **father's** **spaceship** **seventeen** **years**
做过 你 知道 那 你的 母亲 吹 向上 你的 父亲的 飞船 十七 年
[ə'gəʊ] ?
ago **?**
前 ?

你知道吗？十七年前，你母亲炸毁了你父亲的宇宙飞船。

" ['iːv(ə)n][aɪ] [pəːk] [ʌp][maɪ] [ɪəz] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .
" **Even** **I** **perked** **up** **my** **ears** **at** **that** **one** **.**
" 甚至 我 有 向上 我的 耳朵 在 那 一 .

“就连我听到这个消息都竖起了耳朵。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['vɑːrdən]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] .
It **was** **a** **bit** **of** **Varden** **family** **history** **that** **I** **hadn't** **been** **aware** **of** **.**
它 曾是 一个 少量 的 瓦尔登 家庭 历史 那 我 之前没有 到过 意识到的 的 .

这是我之前不知道的一段瓦登家族史。

" ['mʌðə(r)] [kɪld] [dæd] ?
" **Mother** **killed** **Dad** **?**
" 母亲 被杀 爸爸 ?

“母亲杀了父亲？”

" ['nɪkiː] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" **Nikki** **laughed** **shortly** **.**
" 妮基 笑了 不久 .

妮基轻笑了一声。

" [juː; jʊ][laɪ] . "
" **You** **lie** **.** **"**
" 你 说谎 . "

你撒谎。

" [aɪ][əd'mɪt][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] , " ['tʃʌkl] [væn] [-] .
" **I** **admit** **the** **charge** **,** **"** **chuckled** **Van** **Ostrand** **.**
" 我 承认 这 收费 , " 轻笑 范 奥斯特兰德 .

“我承认这项指控，”范·奥斯特兰德笑着说。

" [aɪ][duː; də] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

['friːkwəntli] .
Frequently **.**
频繁地 .

频繁地。

[nɒt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] .
Not **this** **time** **,** **however** **.**
不是 这 时间 , 然而 .

但这次不一样了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm] ; [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Besides **,** **I** **didn't** **say** **she** **killed** **him** **;** **I** **said** **she** **blew** **up** **his** **ship** **,**
除了 , 我 没有 说 她 被杀 他 ; 我 说 她 吹 向上 他的 船 ,

此外，我没说她杀了他；我说的是她炸毁了他的船。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
which **is** **quite** **a** **different** **thing** **.**
哪个 是 相当 一个 不同的 事物 .

这完全是两码事。

[ɪn'di:d] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Indeed , my dear ,
的确 , 我的 亲爱的 ,

的确如此，亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə'laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˌsev(ə)n'ti:n]
I am happy to say that your father has been alive for these seventeen
我 是 快乐的 到 说 那 你的 父亲 有 到过 活 为了 这些 十七
[j'iəz] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .
years and is alive at this very moment .
年 和 是 活 在 这 非常 片刻 .

我很高兴地告诉大家，您的父亲已经活了十七年，而且此刻仍然健在。

" ['nɪki:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['saɪləntli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ðen] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd]
" Nikki looked at him silently for a long moment , then leaned back and
" 妮基 看起来 在 他 默默 为了 一个 长的 片刻 , 然后 倾斜 后退 和
[kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

妮基默默地看了他很久，然后向后靠去，闭上了眼睛。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
" I don't believe you , of course , " she said calmly .
" 我 不 相信 你 , 的 课程 , " 她 说 平静地 .

"我当然不相信你，"她平静地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .
" Of course not , " said the fat man .
" 的 课程 不是 , " 说 这 胖的 男人 .

"当然不是，"胖子说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] , [ˌnʌnðə'les] .
But it's true , nonetheless .
但 它是 真的 , 尽管如此 .

但不管怎样，这是事实。

[ju:; jʊ] [si:] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] — "
You see , your father — "
你 看 , 你的 父亲 — "

你看，你父亲——"

" [taɪm] , [bɒs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l][dʒaɪlz]['dʒæksən] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]
" Time , boss , " interrupted the rodentish little Giles Jackson suddenly , pointing at
" 时间 , 老板 , " 中断 这 - 小的 吉尔斯 杰克逊 突然 , 指向 在
[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] .
the clock on the wall .
这 钟 在 这 墙 .

"时间到了，老板，"像老鼠一样的小吉尔斯·杰克逊突然打断了他的话，指着墙上的钟。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [væn] [-] .
" So it is , " said Van Ostrand .
" 所以 它 是 , " 说 范 奥斯特兰德 .

"确实如此，"范·奥斯特兰德说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [əb'zɜ:vənt] , [dʒaɪlz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You are very observant , Giles , my boy .
" 你 是 非常 观察者 , 吉尔斯 , 我的 男生 .

"吉尔斯，我的孩子，你观察力真敏锐。"

" [hiː; hi] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [bʌlk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	He	heaved	his	ponderous	bulk	out	of	the	chair	into	which	he	had
"	他	喘息	他的	沉重的	大部分	出去	的	这	椅子	进入	哪个	他	有

['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [strəul] ['roʊlɪŋli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] .

lowered	himself	and	strolled	rollingly	over	to	the	visiphone	.
降低	他自己	和	漫步	滚动	超过	到	这	可视电话	.

他费力地从他刚才坐下的椅子上起身，笨拙地走到可视电话旁。

[hiː; hi] ['daiəl, dail] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .

He	dialed	a	number	.
他	拨号	一个	数字	.

他拨通了一个号码。

[ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [nəʊ] [feɪs] [ə'pɪəd] .

The	screen	lit	up	,	but	no	face	appeared	.
这	屏幕	点燃	向上	,	但	不	脸	出现	.

屏幕亮了起来，但没有出现人脸。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [væn] [-] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

"	Yes	,	Mr	.	Van	Ostrand	?	"	said	a	voice	at	the	other	end	.
"	是的	,	先生	.	范	奥斯特兰德	?	"	说	一个	嗓音	在	这	其他	结尾	.

"是的，范奥斯特兰德先生？"电话那头传来一个声音。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] [ɒn] [taɪm] , [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .

"	Ah	,	you're	there	on	time	,	I	see	,	"	said	the	fat	man	.
"	啊	,	你是	那里	在	时间	,	我	看	,	"	说	这	胖的	男人	.

"啊，看来你准时到了。"胖子说道。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

"非常好。

[wiːl; wil] ['sɪŋkrənaɪz] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] ['twenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] [θriː] .

We'll	synchronize	,	then	,	for	exactly	twenty	-	five	seconds	after	three	.
出色地	同步	,	然后	,	为了	确切地	二十	-	五	秒	后	三	.

那么，我们将在三点过二十五秒后同步。

[ˌʌndə'stʊd] ? "

Understood	?	"
理解	?	"

明白了吗?

" ['twenti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] [θriː] .

"	Twenty	-	five	seconds	after	three	.
"	二十	-	五	秒	后	三	.

"三点过二十五秒。"

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] ['feɪdɪd] .

"	There	was	a	click	,	and	the	screen	faded	.
"	那里	曾是	一个	点击	,	和	这	屏幕	褪色	.

"咔哒一声，屏幕就暗了下来。"

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['dʒəʊviəl] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

The	fat	man	looked	even	more	jovial	than	ever	.
这	胖的	男人	看起来	甚至	更多的	欢乐的	比	曾经	.

那个胖子看起来比以往任何时候都更加兴高采烈了。

" [ɔːl][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃedjuːl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" All is going according to schedule , my children ,
" 全部 是 去 根据 到 日程 , 我的 孩子们 ,

"一切都在按计划进行，我的孩子们，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['bɒdi] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" he said as he lowered his bulging body again into the chair .
" 他 说 作为 他 降低 他的 凸起 身体 再次 进入 这 椅子 .

"他一边说着，一边再次将臃肿的身躯放回椅子上。"

" [bɔɪ] , [ai][ʃʊə(r)][həʊp] [ðɪs] [wɜːks] , " [sed] [bɒb] [nɔːθ] ['sʌd(ə)nli] ,
" Boy , I sure hope this works , " said Bob North suddenly ,
" 男生 , 我 当然 希望 这 作品 , " 说 鲍勃 北 突然 ,

"伙计，我真希望这招管用，"鲍勃·诺斯突然说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
as though he had thought about it for the first time .
作为 尽管 他 有 想法 关于 它 为了 这 第一的 时间 .

就好像他是第一次想到这个问题一样。

" ['itl] [wɜːk] , " [sed] [dʒaɪlz]['dʒæksən] ['ʃɑːpli] .
" It'll work , " said Giles Jackson sharply .
" 它将 工作 , " 说 吉尔斯 杰克逊 尖锐地 .

"肯定行得通，"吉尔斯·杰克逊厉声说道。

" ['mɪstə(r)] . [væn] [-] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" Mr . Van Ostrand figured it out , and he's got more brains than you
" 先生 . 范 奥斯特兰德 想 它 出去 , 和 他是 得到 更多的 大脑 比 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː][pʊt] [tə'geðə(r)] . "
and me put together . "
和 我 放 一起 . "

"范·奥斯特兰德先生想出了办法，他的聪明才智比你我加起来都强。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] , [dʒaɪlz] , " [sed] [væn] [-] ['greɪvli] , " [ænd; ənd] [wel] [wɪ'ðɪn]
" Your loyalty is touching , Giles , " said Van Ostrand gravely , " and well within
" 你的 忠诚 是 接触 , 吉尔斯 , " 说 范 奥斯特兰德 严重地 , " 和 出色地 之内
[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [truːθ] .
the bounds of truth .
这 界限 的 真相 .

"吉尔斯，你的忠诚令人感动，"范·奥斯特兰德严肃地说，"而且完全符合事实。"

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'spensə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" He dropped the remains of his cigar into a dispenser and watched it
" 他 掉落 这 遗迹 的 他的 雪茄 进入 一个 自动售货机 和 观看 它
['vænɪʃ] .
vanish .
消失 .

他将剩下的雪茄扔进雪茄盒里，看着它消失。

" [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ɒn] [ðɪs] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [faʊnd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" I have worked on this ever since I found those papers ten years ago .
" 我 有 工作 在 这 曾经 自从 我 成立 那些 文件 十 年 前 .

"自从十年前发现那些文件以来，我一直在研究这个问题。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːkəs]['vɑːrdən][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
And I have waited patiently for Dr . Marcus Varden to return .
和 我 有 等待 耐心 为了 博士 . 马库斯 瓦尔登 到 返回 .

我一直耐心等待马库斯·瓦登博士的归来。

['nɪkiː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Nikki , my dear ,
妮基 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的妮基，

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [nɔːθ] [hæd; həd] [səʊ] ['kaɪndli] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]

when	we	first	came	in	here	after	Mr	.	North	had	so	kindly	shut	off	the
什么时候	我们	第一的	来了	在	这里	后	先生	.	北	有	所以	亲切地	关闭	离开	这

['haʊzɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'fɛnsɪz] ,

house's	ingenious	defenses	,
房屋	巧妙	防御	,

当我们第一次来到这里，诺斯先生好心地关闭了这栋房子精巧的防御系统之后，

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rest]

you	thought	I	was	going	to	force	you	to	hand	over	to	me	the	rest
你	想法	我	曾是	去	到	力量	你	到	手	超过	到	我	这	休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] [ʃer] [ɪn] ['mɑːkəs] ['vɑːrdən] ['entəpraɪzɪz] ,

of	the	stock	shares	in	Marcus	Varden	Enterprises	,
的	这	库存	分享	在	马库斯	瓦尔登	企业	,

你以为我会强迫你把马库斯·瓦登企业剩余的股份都交给我吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗？

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd]

And	for	that	reason	,	you	were	not	in	the	least	afraid	that	we	would
和	为了	那	原因	,	你	是	不是	在	这	至少	害怕的	那	我们	会

[kɪl] [juː; jʊ] .

kill	you	.
杀	你	.

正因如此，你丝毫不怕我们会杀了你。

[waɪ] [nɒt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢？

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [sed] ['nɪkiː] , " [ɪf] [ai] [daɪ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɒnʃəs] ,

"	You	know	perfectly	well	,	"	said	Nikki	,	"	If	I	die	or	even	become	unconscious	,
"	你	知道	完美	出色地	,	"	说	妮基	,	"	如果	我	死	或者	甚至	变得	无意识	,

“你很清楚，”妮基说，“如果我死了，或者哪怕只是失去意识，

[maɪ] [breɪn] ['pæt(ə)n] [wəʊnt] ['redʒɪstə(r)] [pɒn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

my	brain	pattern	won't	register	on	the	recorder	at	the	Exchange	Commission	,
我的	脑	图案	惯于	登记	在	这	录音机	在	这	交换	委员会	,

我的脑电波模式无法被证券交易委员会的记录仪捕捉到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trænsˈfɜː(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['vælɪd] . "

and	the	transfer	wouldn't	be	valid	.	"
和	这	转移	不会	是	有效的	.	"

这样一来，这笔转账就无效了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ['pæt(ə)n] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['greɪtɪst]

Your	brain	pattern	is	constantly	being	received	by	one	of	your	father's	greatest
你的	脑	图案	是	不断地	存在	已收到	经过	一	的	你的	父亲的	最

[ɪn'venʃnz] — [ðə; ði] ['sɪgmə] ['breɪnweɪv] ['pɪkʌp] .

inventions	—	the	sigma	brainwave	pickup	.
发明	—	这	西格玛	脑电波	捡起	.

你的脑电波模式不断被你父亲最伟大的发明之一——西格玛脑波拾取器接收。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə'nʌðə(r)][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz]

Your	father	began	working	on	another	modification	of	that	device	seventeen	years
你的	父亲	开始	在职的	在	其他	修改	的	那	设备	十七	年

[ə'gəʊ] — [ə; eɪ]['sɪgmə] ['breɪnweɪv] ['sendə(r)] .

ago	—	a	sigma	brainwave	sender	.
前	—	一个	西格玛	脑电波	发件人	.

十七年前，你父亲开始着手对那个装置进行另一项改进——西格玛脑波发射器。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'pres] [wʌn] ['pɜːrsənz] ['sɪgmə]['sɪgnəl][ə'pɒn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

A	device	that	could	impress	one	person's	sigma	signal	upon	the	brain	of	another	.
一个	设备	那	可以	令人印象深刻	一	人的	西格玛	信号	之上	这	脑	的	其他	.

一种可以将一个人的西格玛信号传递到另一个人的大脑中的装置。

[ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] , [ˌtelɪ'pæθɪk] [kən'trəʊl] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['eniwʌn] ,

A	hypnotic	,	telepathic	control	,	capable	of	controlling	the	mind	of	anyone	,
一个	催眠的	,	心灵感应	控制	,	有能力的	的	控制	这	头脑	的	任何人	,

['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst]['eni] ['dɪstəns] .

over	almost	any	distance	.
超过	几乎	任何	距离	.

一种催眠式的心灵感应控制，能够控制任何人的思想，几乎不受距离限制。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ?

Can	you	imagine	what	a	device	like	that	would	be	worth	?
能	你	想象	什么	一个	设备	喜欢	那	会	是	值得	?

你能想象这样一台设备值多少钱吗?

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ?

What	it	would	mean	in	terms	of	power	?
什么	它	会	意思是	在	条款	的	力量	?

从权力角度来看，这意味着什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

"	He	looked	at	the	girl	.
"	他	看起来	在	这	女孩	.

他看着那个女孩。

" [ɑː] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Ah	,	I	see	you	understand	.	"
"	啊	,	我	看	你	理解	.	"

“啊，看来你明白了。”

" [nɒt] [kəm'pliːtli] , " [sed] ['nɪkiː] , " [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] ? "

"	Not	completely	,	"	said	Nikki	,	"	Where	is	this	device	?	"
"	不是	完全地	,	"	说	妮基	,	"	在哪里	是	这	设备	?	"

“不完全是，”妮基说，“这个装置在哪里？”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] .

"	Ah	,	"	said	the	fat	man	.
"	啊	,	"	说	这	胖的	男人	.

“啊，”胖子说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɔːri][ɪn][ɪt'self] .

"	That	is	a	lovely	story	in	itself	.
"	那	是	一个	迷人的	故事	在	本身	.

“这本身就是一个很美好的故事。”

[bʌt; bət] , ['fɪzɪkli] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

But	,	physically	,	the	device	—	and	the	data	on	it	—	are	in	your
但	,	身体	,	这	设备	—	和	这	数据	在	它	—	是	在	你的

['fɑːˌðərz] ['speɪsʃɪp] . "

father's	spaceship	.	"
父亲的	飞船	.	"

但实际上，这个设备——以及它上面的数据——都在你父亲的宇宙飞船里。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Then	it	was	destroyed	seventeen	years	ago	,	"	said	the	girl	.
"	然后	它	曾是	损毁	十七	年	前	,	"	说	这	女孩	.

“然后它在十七年前被摧毁了，”女孩说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [væn] [-] .

"	No	,	indeed	,	"	said	Van	Ostrand	.
"	不	,	的确	,	"	说	范	奥斯特兰德	.

“不，的确如此，”范·奥斯特兰德说道。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gazed	up	at	the	ceiling	as	though	he	could	gaze	through	it	.
他	凝视	向上	在	这	天花板	作为	尽管	他	可以	目光	通过	它	.

他抬头望着天花板，仿佛能看穿它似的。

" [juː; jʊ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tuː] [ʃɪps] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	father	had	two	ships	,	my	dear	.
"	你	父亲	有	二	船舶	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你父亲有两艘船。”

[wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['veɪpəraɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['dekeɪdz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ʌp][ðeə(r)]

One	has	been	vaporized	for	nearly	two	decades	;	the	other	is	up	there
一	有	到过	汽化	为了	几乎	二	几十年	;	这	其他	是	向上	那里

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

一个已经蒸发了近二十年；另一个还在某个地方。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tektəbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ɜːθ] .

invisible	and	indetectable	,	in	a	satellite	orbit	around	Earth	.
无形的	和	无法检测的	,	在	一个	卫星	轨道	大约	地球	.

在绕地球运行的卫星轨道上，它既不可见也无法探测。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] ['twenti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][pɑːst] [θriː] ,

At	precisely	twenty	-	five	seconds	past	three	,
在	恰恰	二十	-	五	秒	过去的	三	,

三点二十五分整，

[æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['mekənɪzəm] [wɪl] [biː; bi]['æktɪveɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [baɪ] [ðæt] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

an	electronic	mechanism	will	be	activated	in	this	house	by	that	clock	on	the	wall	.
一个	电子的	机制	将要	是	活性	在	这	房子	经过	那	钟	在	这	墙	.

墙上的那个钟会启动这栋房子里的某种电子装置。

[ðæt] ['mekənɪzəm] , [ɪn] [tɜːn] , [wɪl] ['æktɪveɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɪp] ,

That	mechanism	,	in	turn	,	will	activate	a	corresponding	device	in	your	father's	ship	,
那	机制	,	在	转动	,	将要	激活	一个	相应的	设备	在	你的	父亲的	船	,

该机制反过来会激活你父亲飞船上的相应装置。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [lænd][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪə(r)] .

if	it	is	within	range	,	and	automatically	land	the	ship	here	.
如果	它	是	之内	范围	,	和	自动地	土地	这	船	这里	.

如果在射程内，则自动将飞船降落在此处。

" [nɔːθ] [lɑːft] .

"	North	laughed	.
"	北	笑了	.

诺斯笑了。

" ['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] , [hiːl] [lænd][æt; ət][ðə; ði][spɒt][wiː; wi] ['dezɪgneɪt] [ɪn'sted] .

"	Only	instead	of	landing	here	,	he'll	land	at	the	spot	we	designate	instead	.
"	仅有的	反而	的	降落	这里	,	地狱	土地	在	这	点	我们	指定	反而	.

“只不过他不会降落在这里，而是会降落在我们指定的地点。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['sɪgnəl][ɪz][sent] ,

Because	**five**	**seconds**	**before**	**this**	**signal**	**is**	**sent**	**,**
因为	五	秒	前	这	信号	是	发送	,

因为在这个信号发送前五秒钟，

['aʊə(r)][mæn] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪgnəl] [kiːd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [spɒt] .

our	**man**	**will**	**send**	**a**	**different**	**signal**	**keyed**	**to**	**another**	**spot**	**.**
我们的	男人	将要	发送	一个	不同的	信号	按键	到	其他	点	.

我们的人员会向另一个地点发送不同的信号。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪˌem'em] — "

The	**ship**	**will**	**come**	**down**	**,**	**and**	**we**	**will**	**have**	**imm**	**—**	**"**
这	船	将要	来	向下	,	和	我们	将要	有	立即	—	"

船会沉没，我们会立刻——"

" [nɔːθ] !

"	**North**	**!**
"	北	!

"北!

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['beləu] .

"	**the**	**fat**	**man**	**bellowed**	**.**
"	这	胖的	男人	咆哮	.

"胖子吼道。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪkiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Because	**Nikki**	**had**	**suddenly**	**leaped**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**run**	**toward**	**the**
因为	妮基	有	突然	跳跃	到	她	脚	和	跑步	朝向	这

[klɒk] .

clock	**.**
钟	.

因为妮基突然跳起来，朝钟跑去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['sekənd][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	**was**	**trying**	**to**	**move**	**the**	**second**	**hand**	**with**	**her**	**head**	**,**
她	曾是	尝试	到	移动	这	第二	手	和	她	头	,

她试图用头去拨动秒针。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [wɪð] [mæg'netɪk] [kʌfs] .

since	**her**	**hands**	**were**	**locked**	**with**	**magnetic**	**cuffs**	**.**
自从	她	双手	是	已锁定	和	磁的	袖口	.

因为她的双手被磁性手铐铐住了。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] [gʊd] ; [ðə; ði] [stiːl] [hænd] [went] [ɒn] ; [ˌʌnpə'tɜːbd] .

It	**didn't**	**do**	**any**	**good**	**;**	**the**	**steel**	**hand**	**went**	**on**	**;**	**unperturbed**	**.**
它	没有	做	任何	好的	;	这	钢	手	去	在	;	镇定自若	.

这样做毫无作用；那只钢铁般的手继续运转，毫不动摇。

[bɒb] [nɔːθ] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Bob	**North**	**grabbed**	**her**	**by**	**the**	**hair**	**and**	**jerked**	**her**	**to**	**the**	**floor**	**.**
鲍勃	北	抓住	她	经过	这	头发	和	猛地一抖	她	到	这	地面	.

鲍勃·诺斯抓住她的头发，把她拽倒在地。

[dʒaɪlz]['dʒæksən][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][gʌn] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Giles	**Jackson**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**gun**	**aimed**	**at**	**her**	**head**	**.**
吉尔斯	杰克逊	曾是	在	他的	脚	,	他的	枪	旨在	在	她	头	.

吉尔斯·杰克逊站了起来，枪口对准了她的头。

" [nəʊ] , [dʒaɪlz] !

"	**No**	**,**	**Giles**	**!**
"	不	,	吉尔斯	!

"不，吉尔斯！"

" [væn] [-] [snæpt] .
" Van Ostrand snapped .
" 范 奥斯特兰德 啪啪 .

范·奥斯特兰德突然爆发了。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] : " [ðæt] [wɒz; wəz] ['dæmnəbli] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Then , to the girl : " That was damnably stupid of you .
然后 , 到 这 女孩 : " 那 曾是 该死的 愚蠢的 的 你 .

然后，他对女孩说："你真是蠢透了。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] — [ˌæksɪ'dentəli] .
In the first place , you might have been killed — accidentally .
在 这 第一的 地方 , 你 可能 有 到过 被杀 — 偶然 .

首先，你可能死于意外。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [klɒk] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kə'rektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] .
In the second place , that clock is automatically corrected every minute .
在 这 第二 地方 , 那 钟 是 自动地 已更正 每一个 分钟 .

其次，该时钟每分钟都会自动校正。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [taɪm] ,
It wouldn't do you any good to push it to an incorrect time ,
它 不会 做 你 任何 好的 到 推 它 到 一个 错误 时间 ,

把它推到错误的时间对你没有任何好处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːə'dʒʌst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
because it would be readjusted at the end of the minute .
因为 它 会 是 重新调整 在 这 结尾 的 这 分钟 .

因为每分钟结束时都会进行重新调整。

[wɒtʃ] .
Watch .
手表 .

手表。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [twelv] .
The hand was nearing twelve .
这 手 曾是 临近 十二 .

指针快到十二点了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
It passed it .
它 通过了 它 .

它通过了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːk] [bæk] [tuː; tə] [twelv] [æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , suddenly , it jerked back to twelve as the mechanism corrected it ,
然后 , 突然 , 它 猛地一抖 后退 到 十二 作为 这 机制 已更正 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ə'gen] .
and then went on again .
和 然后 去 在 再次 .

然后，突然间，它猛地跳回了十二，因为机制进行了纠正，然后又继续运转。

" [nɔːθ] , " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] , " ['hændkʌf] [ðə; ði] [wentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
" North , " said the fat man , " handcuff the wench to the sofa .
" 北 , " 说 这 胖的 男人 , " 手铐 这 妖妇 到 这 沙发 .

"诺斯，"胖子说，"把那丫头铐在沙发上。"

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

We	can't	have	any	more	of	this	.
我们	不能	有	任何	更多的	的	这	.

我们不能再容忍这种情况继续下去了。

" [nɔːθ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fæt] [mænz] ['ɔːdərs]

"	North	dragged	her	roughly	across	the	floor	and	followed	the	fat	man's	orders
"	北	拖拽	她	大致	穿过	这	地面	和	随后	这	胖的	男人的	订单

.

:

.

“诺斯粗暴地把她拖过地板，并听从了胖子的命令。”

[dʒaɪlz] ['dʒæksən] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

Giles	Jackson	settled	himself	to	his	seat	again	and	lit	another	cigarette	.
吉尔斯	杰克逊	定居	他自己	到	他的	座位	再次	和	点燃	其他	卷烟	.

吉尔斯·杰克逊重新坐回座位，点燃了另一支香烟。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['saɪləntli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgəd] [aɪ'd] [hɜːd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] —

I	had	listened	silently	all	the	time	,	and	I	figured	I'd	heard	almost	enough	—
我	有	听着	默默	全部	这	时间	,	和	我	想	ID	听到	几乎	足够的	—

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .

but	not	quite	.
但	不是	相当	.

我一直默默地听着，我觉得我已经听到了差不多足够多的东西——但还不够。

[aɪ] [kept] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['nɪkiː] [wʊd] [ɑːsk] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

I	kept	hoping	that	Nikki	would	ask	more	questions	.
我	保留	希望	那	妮基	会	问	更多的	问题	.

我一直希望妮基能问更多的问题。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] .

She	didn't	have	to	.
她	没有	有	到	.

她不必这么做。

[væn] [-] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [muːd] .

Van	Ostrand	was	in	an	expansive	mood	.
范	奥斯特兰德	曾是	在	一个	广阔的	情绪	.

范·奥斯特兰德心情大好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dʒuːbɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]

He	had	become	more	and	more	jubilant	as	the	time	approached	,	and
他	有	变得	更多的	和	更多的	喜庆	作为	这	时间	接近	,	和

[hɪz; ɪz] ['dʒuːbɪləns] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	jubilance	loosened	his	tongue	.
他的	欢呼	松动	他的	舌头	.

随着时间的临近，他变得越来越高兴，高兴之余也变得口无遮拦。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

"	You	see	,	my	dear	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,

“你看，亲爱的，

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]

we	don't	want	to	lose	a	secret	which	may	be	even	more	important	than
我们	不	想	到	失去	一个	秘密	哪个	可能	是	甚至	更多的	重要的	比

[ðə; ði] [maɪnd] [kən'trəʊlə(r)] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɹmɔː'tæləti] .

the	mind	controller	—	the	secret	of	immortality	.
这	头脑	控制器	—	这	秘密	的	不朽	.

我们不想失去一个可能比心灵控制者更重要的秘密——永生的秘密。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːbɪt] ;

Because	**that's**	**why**	**he**	**put**	**his**	**ship**	**into**	**that**	**orbit**	**;**
因为	那就是	为什么	他	放	他的	船	进入	那	轨道	;

因为这就是他把飞船送入那个轨道的原因;

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] ['meni] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kænt] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

that's	**why**	**he**	**surrounded**	**it**	**with**	**so**	**many**	**protective**	**devices**	**;**	**that's**	**why**	**he**	**can't**	**land**	**it**	**himself**	**.**
那就是	为什么	他	包围	它	和	所以	许多	保护的	设备	;	那就是	为什么	他	不能	土地	它	他自己	.

这就是为什么他给它装上了这么多保护装置;这就是为什么他自己无法驾驶它着陆。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kəʊmə] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

Your	**father**	**is**	**in**	**a**	**coma**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**has**	**been**	**for**	**seventeen**	**years**	**,**
你的	父亲	是	在	一个	昏迷	,	你	看	,	和	有	到过	为了	十七	年	,

你父亲一直处于昏迷状态,已经十七年了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

while	**his**	**body**	**was**	**being**	**rejuvenated**	**by**	**a**	**process**	**known**	**only**	**to**	**himself**	**.**
尽管	他的	身体	曾是	存在	恢复活力	经过	一个	过程	已知	仅有的	到	他自己	.

与此同时,他的身体正经历着只有他自己才知道的自我修复过程。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒuːvəneɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	**If**	**it**	**was**	**successful**	**,**	**he**	**planned**	**to**	**return**	**and**	**rejuvenate**	**your**	**mother**	**,**
"	如果	它	曾是	成功的	,	他	计划	到	返回	和	恢复活力	你的	母亲	,

"如果成功,他计划回来让你的母亲恢复活力。"

['juːzɪŋ][ə; eɪ]['prəʊses] [wɪtʃ] ['rendəz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [jʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] .

using	**a**	**process**	**which**	**renders**	**the**	**body**	**immortal**	**and**	**eternally**	**young**	**,**	**for**	**all**	**practical**	**purposes**	**.**
使用	一个	过程	哪个	渲染	这	身体	不朽	和	永恒	年轻的	,	为了	全部	实际的	目的	.

采用一种能使身体永生不老、永葆青春的工艺,实际上可以达到这样的效果。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bləʊn] [ʌp] ,

But	**your**	**mother**	**couldn't**	**wait**	**,**	**so**	**she**	**had**	**a**	**duplicate**	**of**	**his**	**ship**	**blown**	**up**	**,**
但	你的	母亲	不能	等待	,	所以	她	有	一个	复制	的	他的	船	吹	向上	,

但你母亲等不及了,于是她让人炸毁了一艘与他的飞船一模一样的复制品。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːts] [dɪ'kleə(r)][hɪm] [ded] .

and	**had**	**the**	**courts**	**declare**	**him**	**dead**	**.**
和	有	这	法院	宣布	他	死的	.

并由法院宣布他死亡。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪ'miːdiətli] .

She	**wanted**	**the**	**money**	**immediately**	**.**
她	通缉	这	钱	立即地	.

她想要立刻拿到钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ]

And	a	good	thing	it	was	,	too	;	she	died	six	years	ago	,	when	you
和	一个	好的	事物	它	曾是	,	也	;	她	死亡	六	年	前	,	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] . "

were	nineteen	.	"
是	十九	.	"

而且这的确是件好事；她六年前去世了，那时你才十九岁。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	How	do	you	know	all	this	?
"	如何	做	你	知道	全部	这	?

“你怎么知道这一切？”

" ['nɪkiː] [ɑːskt] .

"	Nikki	asked	.
"	妮基	问	.

妮基问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	How	could	you	?
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [ðə; ði][fæt][mæn] [smaɪld] .

"	The	fat	man	smiled	.
"	这	胖的	男人	微笑	.

胖子笑了。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] .

"	From	a	friend	,	a	very	dear	friend	.
"	从	一个	朋友	,	一个	非常	亲爱的	朋友	.

“来自一位朋友，一位非常亲密的朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ɪz][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .

And	that	,	for	now	,	is	all	I	think	you	need	to	know	.
和	那	,	为了	现在	,	是	全部	我	思考	你	需要	到	知道	.

而目前，我想你只需要知道这些就够了。

" [aɪ] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .

"	I	smiled	thoughtfully	.
"	我	微笑	深思熟虑	.

我若有所思地笑了笑。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] .

I	had	all	I	needed	to	know	,	too	.
我	有	全部	我	需要	到	知道	,	也	.

我也掌握了所有我需要知道的信息。

[aɪ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

I	knew	how	he	had	gotten	his	information	,	and	where	it	came	from	.
我	知道	如何	他	有	获得	他的	信息	,	和	在哪里	它	来了	从	.

我知道他是如何获得这些信息的，以及这些信息的来源。

[ɪts] [naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][kænt] .

It's	nice	to	know	who	you	can	trust	and	who	you	can't	.
它是	好的	到	知道	WHO	你	能	相信	和	WHO	你	不能	.

知道谁值得信任、谁不值得信任，这很好。

[ðə; ði] [klɒk] [ʃəʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

The	clock	showed	that	I	had	ten	minutes	to	do	what	had	to	be	done
这	钟	显示	那	我	有	十	分钟	到	做	什么	有	到	是	完毕

.

:

.

时钟显示我还有十分钟时间完成必须要做的事情。

[ai] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [trɔt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

I	backed	away	from	the	door	and	trotted	back	in	the	direction	from	which
我	支持的	离开	从	这	门	和	小跑	后退	在	这	方向	从	哪个

[ai][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌb] - ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	had	originally	come	upstairs	from	the	sub	-	basement	of	the	house	.
我	有	起初	来	楼上	从	这	子	-	地下室	的	这	房子	.

我从门口退开，小跑着朝我最初从房子地下室上来的方向跑去。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ['liːvɪŋ] .

None	of	the	others	noticed	me	leaving	.
没有任何	的	这	其他的	注意到	我	离开	.

其他人都没有注意到我离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][sʌb] - ['beɪsmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [sə'praɪzd]

It	was	while	I	was	in	the	sub	-	basement	that	I	was	actually	surprised
它	曾是	尽管	我	曾是	在	这	子	-	地下室	那	我	曾是	实际上	惊讶

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

for	the	first	time	that	night	.
为了	这	第一的	时间	那	夜晚	.

当晚，我在地下室的时候，第一次真正感到震惊。

[ai] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

I	felt	the	faint	vibration	of	a	landing	spaceship	.
我	毛毡	这	头晕的	振动	的	一个	降落	飞船	.

我感觉到了飞船着陆时轻微的震动。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

But	that	couldn't	be	!
但	那	不能	是	!

但这不可能!

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði][spɒt][væn] [-] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

It	should	have	landed	at	the	spot	Van	Ostrand	had	chosen	unless	something
它	应该	有	登陆	在	这	点	范	奥斯特兰德	有	选定	除非	某物

[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

had	gone	wrong	with	his	device	.
有	已消失	错误的	和	他的	设备	.

除非范·奥斯特兰德的装置出了问题，否则它应该会降落在范·奥斯特兰德选择的地点。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] ['hedɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [siːld] [tjuːb] ,

In	my	own	flesh	this	time	,	I	headed	up	through	the	sealed	tube	,
在	我的	自己的	肉	这	时间	,	我	标题	向上	通过	这	密封	管子	,

这一次，我以自己的血肉之躯，穿过密封的管道向上攀登。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [maɪ] ['bɒdi] [hæd; həd][leɪn] , [ɪ'məʊbaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

out	of	the	prison	where	my	body	had	lain	,	immobile	,	for	seventeen	years	,
出去	的	这	监狱	在哪里	我的	身体	有	莱恩	,	不动	,	为了	十七	年	,

我终于从那座监狱里出来了，我的身体在那里静静地躺了十七年，一动不动。

['berid] , [laɪk][ðə; ði][sɪ'kɑːdə] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [laɪf] .

buried	,	like	the	cicada	,	waiting	for	new	life	.
埋葬	,	喜欢	这	蝉	,	等待	为了	新的	生活	.

像蝉一样被埋葬，等待新生。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkiː] .

When	I	reached	the	living	room	,	it	was	empty	,	except	for	Nikki	.
什么时候	我	达到	这	活的	房间	,	它	曾是	空的	,	除了	为了	妮基	.

当我走到客厅时，里面空无一人，只有妮基一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [wɪl] ['paʊə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

It	took	every	bit	of	will	power	I	had	to	stay	away	from	her	,
它	采取	每一个	少量	的	将要	力量	我	有	到	停留	离开	从	她	,

我费了九牛二虎之力才远离她。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

but	I	didn't	want	her	to	be	able	to	give	anything	away	.
但	我	没有	想	她	到	是	有能力的	到	给	任何事物	离开	.

但我不想让她有机会把任何东西送出去。

[ai] [slɪpt] [ɪn] ['keəfəli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

I	slipped	in	carefully	so	that	the	back	of	the	sofa	prevented	her	from
我	滑倒了	在	小心	所以	那	这	后退	的	这	沙发	阻止	她	从

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

seeing	me	.
看到	我	.

我小心翼翼地溜了进去，沙发靠背挡住了她的视线，让她看不到我。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fæt][mænz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ,

I	could	hear	the	fat	man's	voice	through	the	French	windows	as	he	,
我	可以	听到	这	胖的	男人的	嗓音	通过	这	法语	视窗	作为	他	,

我能透过落地窗听到那个胖子的声音，他

[nɔːθ] , [ænd; ənd][dʒaɪlz] ['paʊndɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌænti'grævɪti] - ['paʊəd] ['speɪsʃɪp] [ðæt]

North	,	and	Giles	pounded	toward	the	little	antigravity	-	powered	spaceship	that
北	,	和	吉尔斯	猛击	朝向	这	小的	反重力	-	动力	飞船	那

[hæd; həd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] .

had	landed	on	the	front	lawn	.
有	登陆	在	这	正面	草地	.

吉尔斯向北冲去，朝着降落在前院草坪上的小型反重力动力飞船跑去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['lændɪd][hɪə(r)] !

"	It	shouldn't	have	landed	here	!
"	它	不应该	有	登陆	这里	!

它不应该降落在这里!

" [væn] [-] [wɒz; wəz] [be'ləʊɪŋ] .

"	Van	Ostrand	was	bellowing	.
"	范	奥斯特兰德	曾是	咆哮	.

范·奥斯特兰德大声喊叫着。

" [wiːl; wil][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [hɪə(r)] !

"	We'll	be	detected	here	!
"	出色地	是	检测到	这里	!

"我们在这里会被人发现的！"

[ðel] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ][taɪm] !

They'll	follow	it	in	no	time	!
他们会	跟随	它	在	不	时间	!

他们很快就会效仿!

[ðeɪ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs]

They	—	"	His	voice	was	drowned	out	by	a	bellow	of	thunder	as	the	police
他们	—	"	他的	嗓音	曾是	溺水	出去	经过	一个	下面	的	雷	作为	这	警察

[ʃɪps] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

ships	dropped	from	the	sky	.
船舶	掉落	从	这	天空	.

"他们——"他的声音被一声雷鸣淹没，警用飞机从天而降。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] ['gʌvənmənt] ['prɒpəti] !
" That ship is government property !
" 那 船 是 政府 财产 !

"那艘船是政府财产！"

[steɪ] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃuːt] !
Stay away , or we shoot !
停留 离开 , 或者 我们 射击 !

离我远点，否则我们就开枪！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [njuː] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ʃɪp] ,
" The three men knew that they'd be safe from almost anything inside that ship ,
" 这 三 男人 知道 那 他们会 是 安全的 从 几乎 任何事物 里面 那 船 ,

"这三个人知道，待在那艘船里，他们几乎可以免受任何伤害。"

[səʊ] [ðeɪ] [kept] ['gəʊɪŋ] .
so they kept going .
所以 他们 保留 去 .

所以他们继续前进。

[ðeid] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ðæn; ðən] [luːz] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɔː(r)][ə; eɪ]
They'd rather take the risk than lose their chance at having immortality or a
他们会 相当 拿 这 风险 比 失去 他们的 机会 在 拥有 不朽 或者 一个
[maɪnd][kən'trəʊl] [mə'ʃiːn] .
mind control machine .
头脑 控制 机器 .

他们宁愿冒这个险，也不愿失去获得永生或精神控制机器的机会。

[aɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I walked quietly over to a window and looked out .
我 步行 悄悄 超过 到 一个 窗户 和 看起来 出去 .

我静静地走到窗边，向外望去。

[dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['trɪgəˌmæn] , [wɒz; wəz]['faɪərɪŋ] , ['ækjərətli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs]
Giles , the triggerman , was firing , accurately but ineffectively , at the police
吉尔斯 , 这 保镖 , 曾是 射击 , 准确 但 无效 , 在 这 警察
[krɑːft] .
craft .
工艺 .

枪手吉尔斯向警用飞机开火，子弹虽然准确，但效果不佳。

[ðə; ði] [bluː] - [hɒt] [biːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['spætərɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [ʃiːldz] .
The blue - hot beam of his Lundhurst was simply spattering off their shields .
这 蓝色的 - 热的 光束 的 他的 - 曾是 简单地 飞溅 离开 他们的 盾牌 .

他的伦德赫斯特炮发出的炽热蓝光直接击穿了他们的护盾。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [biːm] [wiŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][dʒaɪlz]['dʒæksən][wɒz; wəz] [gɒn] .
A police beam winked down , and Giles Jackson was gone .
一个 警察 光束 眨眼 向下 , 和 吉尔斯 杰克逊 曾是 已消失 .

一道警用光束照射下来，吉尔斯·杰克逊不见了。

[aɪ]['hædnt] [nəʊn] [ðə; ði][fæt][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [səʊ][fɑːst] .
I hadn't known the fat man could move so fast .
我 之前没有 已知 这 胖的 男人 可以 移动 所以 快速地 .

我之前不知道这个胖子跑得这么快。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['eəlɒk] , ['tʌgɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ˌʌn'lɑːkər] .
He was already at the airlock , tugging open the emergency unlocker .
他 曾是 已经 在 这 气闸 , 拉扯 打开 这 紧急情况 解锁器 .

他当时已经到了气闸室，拉开了紧急解锁器。

[bɒb] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

Bob	**North**	**was**	**right**	**behind**	**him**	**.**
鲍勃	北	曾是	正确的	在后面	他	.

鲍勃·诺斯紧随其后。

[əˈgen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈgʌnərz] [biːm] [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] .

Again	**the**	**police**	**gunner's**	**beam**	**found**	**its**	**mark**	**.**
再次	这	警察	炮手的	光束	成立	它是	标记	.

警用机枪的光束再次击中目标。

[bʌt; bət] [ðɪs] [biːm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] .

But	**this**	**beam**	**touched**	**the**	**ship**	**,**	**too**	**.**
但	这	光束	感动	这	船	,	也	.

但这道光束也碰到了船体。

[aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ˈnɪkiː] .

I	**turned**	**away**	**from**	**the**	**window**	**and**	**ran**	**to**	**Nikki**	**.**
我	转向	离开	从	这	窗户	和	跑	到	妮基	.

我转身离开窗户，跑向妮基。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒk] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .

Her	**shock**	**at**	**seeing**	**me**	**didn't**	**last**	**long**	**.**
她	震惊	在	看到	我	没有	最后的	长的	.

她见到我时的惊讶并没有持续多久。

" [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

"	**Close**	**your**	**eyes**	**!**
"	关闭	你的	眼睛	!

闭上眼睛!

" [aɪ] [jeld] .

"	**I**	**yelled**	**.**
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [get] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈsəʊfə] !

"	**Get**	**behind**	**that**	**sofa**	**!**
"	得到	在后面	那	沙发	!

"躲到沙发后面去！"

" [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] [æz; əz][maɪ] [ʃɪp]

"	**A**	**glare**	**of**	**brilliant**	**white**	**lit**	**up**	**the**	**landscape**	**for**	**miles**	**around**	**as**	**my**	**ship**
"	一个	强光	的	杰出的	白色的	点燃	向上	这	景观	为了	英里	大约	作为	我的	船

[dɪˈzɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [fleɪm] .

dissolved	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**silent**	**flame**	**.**
溶解	在	一个	火焰	的	沉默的	火焰	.

"一道耀眼的白光照亮了周围数英里的景色，我的飞船在无声的火焰中消散了。"

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]

The	**light**	**seemed**	**to**	**come**	**through**	**the**	**very**	**walls**	**of**	**the**	**house**	**as**	**the**	**ship**
这	光	似乎	到	来	通过	这	非常	墙壁	的	这	房子	作为	这	船

[bɜːnd] .

burned	**.**
烧伤	.

当船燃烧时，光线仿佛穿透了房屋的墙壁。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['ræpɪdli] .

"	**The**	**police**	**will**	**be**	**blind**	**for**	**a**	**while**	**from**	**that**	**,**	**"**	**I**	**said**	**rapidly**	**.**
"	这	警察	将要	是	瞎的	为了	一个	尽管	从	那	,	"	我	说	快速	.

"警方在一段时间内会对此视而不见，"我迅速说道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
" **Remember that you don't know anything .**
" 记住 那 你 不 知道 任何事物 .

记住，你什么都不知道。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n][təʊld] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['eniwʌn] .
You weren't even told anything by anyone .
你 不是 甚至 讲述 任何事物 经过 任何人 .

根本没人告诉过你这些事。

[ðə; ði][fæt][mæn] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][held][juː; jʊ]['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
The fat man came in here and held you prisoner , but you don't know why .
这 胖的 男人 来了 在 这里 和 握住 你 囚犯 , 但 你 不 知道 为什么 .

那个胖子进来把你囚禁了起来，但你不知道为什么。

[gɒt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗?

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] !
" Yes , darling !
" 是的 , 亲爱的 !

"是的亲爱的!

[naʊ] [haɪd] , ['kwɪkli] !
Now hide , quickly !
现在 隐藏 , 迅速地 !

快躲起来!

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[ai] ['hedɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['siːkrət] [sʌb] - ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen]
I headed back for my secret sub - basement , and I didn't come out again
我 标题 后退 为了 我的 秘密 子 - 地下室 , 和 我 没有 来 出去 再次
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
for several hours .
为了 一些 小时 .

我回到了我的秘密地下室，几个小时都没有出来。

[wen] [ai][dɪd] , ['nɪkiː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
When I did , Nikki was waiting for me .
什么时候 我 做过 , 妮基 曾是 等待 为了 我 .

当我到达时，妮基正在等我。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [æt; ət][fɜːst] ; [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
We didn't speak at first ; I was too busy kissing her .
我们 没有 说话 在 第一的 ; 我 曾是 也 忙碌的 接吻 她 .

我们一开始没说话；我忙着亲吻她呢。

" [ai] [stɪl] [doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] , ['mɑːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] .
" I still don't quite know what happened , Marcus , " she said afterwards .
" 我 仍然 不 相当 知道 什么 发生 , 马库斯 , " 她 说 然后 .

"我还是不太清楚到底发生了什么，马库斯，"她事后说道。

" [aɪv] [θɔːt] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] . "
" I've thought , all these years , that you were in that ship . "
" 我已经 想法 , 全部 这些 年 , 那 你 是 在 那 船 . "

"这么多年来，我一直以为你就在那艘船上。"

" [nɒt] ['mɑ:kəs] , " [ai] ['kɔ:ʃən] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Not Marcus , " I cautioned her .
" 不是 马库斯 , " 我 警告 她 .

“不是马库斯，”我提醒她。

" ['mɑ:kəs] ['vɑ:rdən][ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Marcus Varden is as dead as his wife .
" 马库斯 瓦尔登 是 作为 死的 作为 他的 妻子 .

“马库斯·瓦尔登和他的妻子一样，已经死了。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [jʊr; jər] ['nɪki:] ['vɑ:rdən] , [ænd; ənd][aɪm]['dænjəl]['mɑ:rkɛl] . "
From now on , you're Nikki Varden , and I'm Daniel Markell . "
从 现在 在 , 你是 妮基 瓦尔登 , 和 我是 丹尼尔 马克尔 . "

从现在起，你是妮基·瓦尔登，我是丹尼尔·马凯尔。

" [ɪk'spleɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Explain , " she said .
" 解释 , " 她 说 .

“解释一下，”她说。

" [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'fɛnsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp] [ə'gen] .
" The house defenses are up again .
" 这 房子 防御 是 向上 再次 .

“房屋防御系统再次启动。”

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pə'li:s] [kæn; kən][get][ɪn][hɪə(r)] .
Not even the police can get in here .
不是 甚至 这 警察 能 得到 在 这里 .

连警察都进不来。

" [ðen] [ʃi:; ʃi]['gɪg(ə)ld] .
" Then she giggled .
" 然后 她 咯咯地笑 .

然后她咯咯地笑了起来。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [sə'praɪzd] [wen] [ðæt] [ʃɪp] [went] [ʌp] .
" They were certainly surprised when that ship went up .
" 他们 是 当然 惊讶 什么时候 那 船 去 向上 .

“当那艘船沉没时，他们肯定都感到非常惊讶。”

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
They wanted to get the secrets of what was inside it just as much as
他们 通缉 到 得到 这 秘密 的 什么 曾是 里面 它 只是 作为 很多 作为
[væn] [-] [dɪd] . "
Van Ostrand did . "
范 奥斯特兰德 做过 . "

他们和范·奥斯特兰德一样，都渴望揭开它里面的秘密。

" [aɪl] [bet] .
" I'll bet .
" 患病的 赌注 .

我敢打赌。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
That's one of the reasons I did it this way .
那就是 一 的 这 原因 我 做过 它 这 方式 .

这也是我这样做的原因之一。

[ai][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð]
I **was** **reasonably** **certain** **that** **not** **even** **the** **government** **could** **be** **trusted** **with**
我 曾是 合理 肯定 那 不是 甚至 这 政府 可以 是 可信 和
[ə; eɪ]['siːkrət][laɪk] [ðɪs] .
a **secret** **like** **this** **.**
一个 秘密 喜欢 这 .

我相当肯定，即使是政府也不能保守这样的秘密。

[ðæts] [waɪ] [ai] [left] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [vɔːlts] .
That's **why** **I** **left** **misleading** **information** **in** **the** **government** **vaults** **.**
那就是 为什么 我 左边 误导性的 信息 在 这 政府 金库 .

这就是我为什么在政府档案馆里留下误导性信息的原因。

[ðæts] [weə(r)] [væn] [-] [gɒt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ;
That's **where** **Van** **Ostrand** **got** **the** **information** **,** **by** **the** **way** **;**
那就是 在哪里 范 奥斯特兰德 得到 这 信息 , 经过 这 方式 ;

顺便说一句，范·奥斯特兰德就是从那里得到这些信息的；

[hiː; hi] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][hɑːf] - [truːθ] [ðæt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
he **got** **the** **same** **mixture** **of** **truth** **and** **half** **-** **truth** **that** **I'd** **given** **them** **.**
他 得到 这 相同的 混合物 的 真相 和 一半 - 真相 那 ID 给定 他们 .

他得到的也是我之前告诉他们的真话和半真半假的话。

['sʌmwʌn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "
Someone **in** **high** **places** **is** **going** **to** **get** **burned** **for** **this** **.** **"**
某人 在 高的 地方 是 去 到 得到 烧伤 为了 这 . "

"这件事背后肯定有位高权重的人要遭殃。"

" [hiː; hi] [θɔːt] [ai] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bləʊn] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]
" **He** **thought** **I** **—** **or** **,** **rather** **,** **my** **mother** **—** **must** **have** **blown** **up** **your**
" 他 想法 我 — 或者 , 相当 , 我的 母亲 — 必须 有 吹 向上 你的
['ʌðə(r)] [ʃɪp] , [dʒʌst][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . "
other **ship** **,** **just** **to** **get** **your** **money** **.** **"**
其他 船 , 只是 到 得到 你的 钱 . "

"他认为我——或者更确切地说，是我母亲——炸毁了你的另一艘船，只是为了得到你的钱。"

" [ai] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

" [ai] [grɪnd] .
" **I** **grinned** **.**
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" **I** **was** **listening** **all** **the** **time** **.** **"**
" 我 曾是 聆听 全部 这 时间 . "

"我一直在听。"

" [bʌt; bət] — [haʊ] ? "
" **But** **—** **how** **?** **"**
" 但 — 如何 ? "

"但是——怎么做呢？"

" [ðæt] ['sɪgmə][prə'dʒektə(r)][ɒv; əv][maɪn] .
" **That** **sigma** **projector** **of** **mine** **.**
" 那 西格玛 投影仪 的 矿 .

"我的那台西格玛投影机。

[ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][kæt] .

I	used	it	on	the	cat	.
我	用过的	它	在	这	猫	.

我把它用在了猫身上。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] .

I	just	wanted	to	take	a	look	around	,	before	coming	out	in	my	own	body	.
我	只是	通缉	到	拿	一个	看	大约	,	前	未来	出去	在	我的	自己的	身体	.

我只是想在以自己的身体出现之前四处看看。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai][dɪd] .

And	it's	a	good	thing	I	did	.
和	它是	一个	好的	事物	我	做过	.

幸好我这么做了。

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [kləʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [lɑːft] .

"	She	opened	her	mouth	,	closed	it	,	then	laughed	.
"	她	打开	她	嘴	,	关闭	它	,	然后	笑了	.

她张了张嘴，又闭上，然后笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [pʊs] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] —

"	You	mean	that	all	the	time	puss	was	walking	around	the	house	watching	us	—
"	你	意思是	那	全部	这	时间	猫	曾是	步行	大约	这	房子	观看	我们	—

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

all	the	time	he	was	sitting	near	the	door	—	that	was	you	watching	out	of
全部	这	时间	他	曾是	坐着	靠近	这	门	—	那	曾是	你	观看	出去	的

[ðəʊz] [slɪt] [griːn] [aɪz] ? "

those	slitted	green	eyes	?	"
那些	开缝	绿色的	眼睛	?	"

“你的意思是，猫咪在房子里走来走去看着我们——它一直坐在门口附近——而你却用那双细长的绿眼睛看着我们？”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[waɪl] [maɪ]['bɒdi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp][hɪə(r)] ,

While	my	body	was	down	in	the	basement	,	I	was	walking	around	up	here	,
尽管	我的	身体	曾是	向下	在	这	地下室	,	我	曾是	步行	大约	向上	这里	,

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsˌkæt] .

being	a	housecat	.
存在	一个	家猫	.

当我的身体在地下室的时候，我却在这里像一只家猫一样四处走动。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [trʌst] [dʒʌst] ['enibɒdi] [wɪð] .

You	can	see	why	that	isn't	a	machine	to	trust	just	anybody	with	.
你	能	看	为什么	那	不是	一个	机器	到	相信	只是	任何人	和	.

你就能明白为什么不能随便把那台机器交给任何人了。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɒmbə(r)] .

"	She	nodded	,	and	her	face	became	suddenly	somber	.
"	她	点头	,	和	她	脸	成为	突然	忧郁	.

她点了点头，脸色突然变得阴沉起来。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['trʌstɪd] ['aɪðə(r)] .

"	The	government	couldn't	be	trusted	either	.
"	这	政府	不能	是	可信	任何一个	.

“政府也不可信。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

But	why	couldn't	you	trust	me	?
但	为什么	不能	你	相信	我	?

但你为什么不能信任我呢?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][aʊt][ɪn] [speɪs]
Why **didn't** **you** **tell** **me** **you** **were** **here** **all** **the** **time** **,** **instead** **of** **out** **in** **space**
为什么 没有 你 告诉 我 你 是 这里 全部 这 时间 , 反而 的 出去 在 空间
? "
? **"**
? "

为什么你不告诉我你一直都在这里，而是在太空里?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kʊd; kəd][həʊld][ɒn][tuː; tə] [tuː]
" **Because** **I** **had** **no** **way** **of** **knowing** **how** **well** **you** **could** **hold** **on** **to** **two**
" 因为 我 有 不 方式 的 会心 如何 出色地 你 可以 抓住 在 到 二
[aɪ'dentɪtiz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
identities **during** **the** **Change** **,**
身份 期间 这 改变 ,

“因为我无法知道在转变过程中你能把两种身份维持得有多好，

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **told** **her** **.**
" 我 讲述 她 .

我告诉了她。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [kɔːt] [ɒn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
" **If** **they** **had** **ever** **caught** **on** **that** **you** **were** **growing** **younger** **and** **that** **you**
" 如果 他们 有 曾经 捕捉 在 那 你 是 生长 年轻 和 那 你
[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][bəuθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
were **playing** **the** **part** **of** **both** **mother** **and** **daughter** **,**
是 玩耍 这 部分 的 两个都 母亲 和 女儿 ,

“如果他们曾经意识到你越来越年轻，而且你同时扮演着母亲和女儿的角色，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [græbd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [saɪkt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
they **might** **have** **grabbed** **you** **and** **psyched** **the** **whole** **story** **out** **of** **you** **.**
他们 可能 有 抓住 你 和 兴奋 这 所有的 故事 出去 的 你 .

他们可能抓住了你，从你口中套出了全部真相。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [ðə; ði]
But **I** **was** **so** **worried** **about** **your** **being** **in** **that** **ship** **that** **I** **almost** **ruined** **the**
但 我 曾是 所以 担心 关于 你的 存在 在 那 船 那 我 几乎 毁坏 这
[həʊl] [θɪŋ] . "
whole **thing** **.** **"**
所有的 事物 . "

但我太担心你在那艘船上，差点把整件事都搞砸了。

" [haʊ] ? "
" **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何? ”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You** **didn't** **want** **the** **ship** **to** **come** **down** **here** **,** **did** **you** **?**
" 你 没有 想 这 船 到 来 向下 这里 , 做过 你 ?

你不想让船沉到这里来，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] . [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɒv; əv][væn] - [kən'fedərət] .
" No . I wanted it to follow the signals of Van Ostrand's confederate .
" 不 . 我 通缉 它 到 跟随 这 信号 的 范 - 南方邦联 .

“不，我希望它遵循范·奥斯特兰德同盟国的信号。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['eəlɒk] , ['eniweɪ] .
It would have burned when they opened the inner airlock , anyway .
它 会 有 烧伤 什么时候 他们 打开 这 内 气闸 , 反正 .

无论如何，当他们打开内层气闸时，它都会被烧毁。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] ? "
What did you do to bring it down here ? "
什么 做过 你 做 到 带来 它 向下 这里 ? "

你做了什么才把它弄到这里来的?

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kæt] , ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [ai][dɪd] .
" If you were the cat , sweetheart , you saw what I did .
" 如果 你 是 这 猫 , 亲爱的 , 你 锯 什么 我 做过 .

“如果你是那只猫，亲爱的，你就会看到我做了什么。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kɔɪ] .
" She looked suddenly very coy .
" 她 看起来 突然 非常 害羞 .

她突然显得非常羞涩。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] , [wen] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði]['sekənd][hænd] ?
" You mean that bit with the head , when you tried to nudge the second hand ?
" 你 意思是 那 少量 和 这 头 , 什么时候 你 尝试 到 轻推 这 第二 手 ?

“你是说用头去拨动秒针的那部分吗？”

[ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] — "
I don't quite see — "
我 不 相当 看 — "

我不太明白——”

" [mæg'netɪk] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['bɒbi] [pɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Magnetic handcuffs and bobby pins , " she said .
" 磁的 手铐 和 鲍比 别针 , " 她 说 .

“磁性手铐和发夹，”她说。

[ðen] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
Then I got it .
然后 我 得到 它 .

然后我就明白了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒiːniəs][laɪk][ˌem 'iː][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [hɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
Even a genius like me can see the obvious when you draw him a picture
甚至 一个 天才 喜欢 我 能 看 这 明显的 什么时候 你 画 他 一个 图片
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

即使像我这样的天才，只要画出来也能一眼看出显而易见的东西。

[ʃɪd] ['mægnətaɪzd] [ə; eɪ] ['bɒbi] [pɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She'd	magnetized	a	bobby	pin	and	let	it	stick	to	the	second	hand	of	the
棚	磁化	一个	鲍比	别针	和	让	它	戳	到	这	第二	手	的	这

[klɒk] .

clock	.
钟	.

她把一个发夹磁化，然后让它吸附在钟的秒针上。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːst]

The	weight	of	it	had	been	just	enough	to	cause	the	clock	to	run	fast
这	重量	的	它	有	到过	只是	足够的	到	原因	这	钟	到	跑步	快速地

[wen] [ðə; ði] [hænd] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] " - " [tuː; tə] " [sɪks] " ,

when	the	hand	was	dropping	from	"	12	"	to	"	6	"	,
什么时候	这	手	曾是	下降	从	"	-	"	到	"	6	"	,

它的重量刚好足以让时钟在指针从“12”落到“6”时走得很快。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [sləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	make	it	run	slow	when	it	was	trying	to	go	up	the	other	side	.
和	制作	它	跑步	慢的	什么时候	它	曾是	尝试	到	去	向上	这	其他	边	.

当它试图爬上另一侧时，让它减速。

[ðə; ði] [tuː] ['kænsld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] ,

The	two	cancelled	each	other	out	,
这	二	取消	每个	其他	出去	,

两者相互抵消了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːlməʊst] [kə'rekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ʌp] .

so	it	was	always	almost	correct	when	it	was	pointing	straight	up	.
所以	它	曾是	总是	几乎	正确的	什么时候	它	曾是	指向	直的	向上	.

所以当它指向正上方时，它的读数几乎总是正确的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] " [sɪks] " ,

But	it	took	it	only	twenty	seconds	to	get	to	the	"	6	"	,
但	它	采取	它	仅有的	二十	秒	到	得到	到	这	"	6	"	,

但它只用了二十秒就到达了“6”。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɔːti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] " - " .

and	about	forty	to	reach	the	"	12	"	.
和	关于	四十	到	抵达	这	"	-	"	.

大约有四十人到达“12”。

" ['veri] ['klevə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	clever	,	"	I	said	.
"	非常	聪明的	,	"	我	说	.

“非常聪明，”我说。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	glad	you	didn't	kill	me	with	it	.
"	我是	高兴的	你	没有	杀	我	和	它	.

“我很高兴你没有用它杀了我。”

[wʌns] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['sɪgmə] [rɪ'siːvə(r)] - ['sendə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] ,

Once	I	get	the	sigma	receiver	-	sender	down	to	manageable	size	,
一次	我	得到	这	西格玛	接收者	-	发件人	向下	到	可管理的	尺寸	,

一旦我将 sigma 接收器-发送器的大小缩小到可管理的程度，

[wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] . "

we	won't	have	to	worry	about	either	of	us	not	knowing	what	the	other	is	up	to	.	"
我们	惯于	有	到	担心	关于	任何一个	的	我们	不是	会心	什么	这	其他	是	向上	到	.	"

我们不必担心彼此不知道对方在做什么。

" [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	**Well**	,	**you're**	**not**	**going**	**to**	**work**	**on**	**it**	**just**	**yet**	,	"	**she**	**said**	**emphatically**	.
"	出色地	,	你是	不是	去	到	工作	在	它	只是	然而	,	"	她	说	强调地	.

“嗯，你现在还不能开始做这件事，”她斩钉截铁地说。

" [fɜːst] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [aɪ'dentəti] .

"	**First**	**you'll**	**have**	**to**	**establish**	**your**	**new**	**identity**	.
"	第一的	你会	有	到	建立	你的	新的	身份	.

“首先，你必须确立你的新身份。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

And	**then**	**you'll**	**have**	**to**	**marry**	**me**	**again**	.
和	然后	你会	有	到	结婚	我	再次	.

然后你就得再嫁给我一次。

['nɪkiː] ['vɑːrdən] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [gɜːl] .

Nikki	**Varden**	**is**	**a**	**very**	**respectable**	**and**	**unspoiled**	**girl**	.
妮基	瓦尔登	是	一个	非常	可敬	和	未受破坏的	女孩	.

妮基·瓦登是一位非常正直、不矫揉造作的女孩。

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ðæt] [tuːm] ,

"	**I**	**thought**	**of**	**all**	**the**	**years**	**that**	**I**	**had**	**lain**	**in**	**that**	**tomb**	,
"	我	想法	的	全部	这	年	那	我	有	莱恩	在	那	墓	,

“我想起了我躺在那座坟墓里的所有岁月，

[waɪl] , [djuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seks] - [lɪŋkt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['prəʊses] [ɒv; əv]

while	,	**due**	**to**	**the**	**sex**	-	**linked**	**differences**	**in**	**the**	**rejuvenation**	**process**	**of**
尽管	,	到期的	到	这	性别	-	链接	差异	在	这	返老还童	过程	的

[ˌɪmɔː'tæləti] ,

immortality	,
不朽	,

然而，由于性别在永生再生过程中的差异，

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ə'laɪv] .

my	**wife**	**had**	**been**	**fully**	**alive**	.
我的	妻子	有	到过	完全	活	.

我的妻子一直都还活着。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [bɒb] [nɔːθ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['ɒntə] ['helpləs]

And	**I**	**thought**	**of**	**men**	**like**	**Bob**	**North**	**who**	**tried**	**to**	**push**	**themselves**	**onto**	**helpless**
和	我	想法	的	男人	喜欢	鲍勃	北	WHO	尝试	到	推	他们自己	到	无助

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

我想起了像鲍勃·诺斯那样的男人，他们试图强迫无助的女性。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['nɪkiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['helpləs] .

And	**then**	**I**	**realized**	**that**	**Nikki**	**was**	**not**	**quite**	**helpless**	.
和	然后	我	已实现	那	妮基	曾是	不是	相当	无助	.

然后我意识到，妮基并非完全无助。

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ?

Respectable	**and**	**unspoiled**	**?**
可敬	和	未受破坏的	?

体面且未受污染?

" [ʃɪd] ['betə(r)] [biː; bi] , " [aɪ] [sed] .

"	**She'd**	**better**	**be**	,	"	**I**	**said**	.
"	棚	更好的	是	,	"	我	说	.

“她最好是这样，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神